

[Раввин Михаил Ковсан](#)



Книги ТАНАХа

в переводе и с комментариями

Пророки

Иешаяѓу

Предисловие

Книга Иешаяѓу — пятая в разделе Пророков, в ней 1291 стих, книга разделена на 66 глав, не всегда совпадающих с логикой тематического деления (это деление считается "техническим"; тематическое — это разделение текста на "открытые", отмеченные в переводе дополнительным пробелом между стихами, и "закрытые" фрагменты). Названа книга по имени главного героя и автора. Последнее является предметом спора, начавшегося, вероятно, с момента формирования корпуса текста.

Начнем с несомненного: человек по имени Иешаяѓу жил и пророчествовал в дни, когда Иудейским царством (Иеѓуда) правили цари Узияѓу, Йотам, Ахаз, Хизкияѓу, в 8-ом — начале 7-го вв. до н.э. Пророк — "уста Господа" — передавал в слове и собственным поведением открытое ему Господом современникам и потомкам, еврейскому народу, его правителям и через евреев — всему человечеству. Таким образом, в пророчестве, в отличие от земной, существует иная, назовем ее небесно-земной, иерархия, важнейшее место в которой занимает пророк.

О пророке Иешаяѓу известно, что часть своих пророчеств он произносил устно, свои речи обращая и к "простым" соплеменникам, в основном — жителям Иерушалаима, и к самому царю. Само имя пророка, главный смысл которого "Господь спасет", равно как и имена его сыновей, было знаковым. Согласно одной из традиций прожил пророк знаковое число лет: как и "отец пророков" Моше, 120 лет.

Записывал ли Иешаяѓу свои пророчества или это делали его ученики, мы не знаем. Равно как неведомо нам, он ли автор пророчеств, направленных в будущее (многие из которых до времени были сокрыты), или их в свое время в духе пророка написали его ученики, или, возможно, они внесли в наговоренные им тексты соответствующие исторические реалии.

Итак, кроме первого безусловного утверждения о существовании пророка Иешаяѓу, можно добавить

еще одно: у него не только при жизни, но и спустя многие годы после смерти были преданные ученики — записавшие, отредактировавшие, составившие книгу пророка Иешаягу, которые, несмотря на появление новых пророческих имен, оставались верными "своему" пророку. Поэтому не слишком плодотворным представляется сам термин "Второисайя", ведь на протяжении всего текста сохраняется неоспоримое стилистическое единство: схожие мотивы, риторические приемы, самоцитирование и многое другое. Гораздо более плодотворным представляется утверждение "школа Иешаягу" (*бейт мидраш*, дом учения на иврите), действовавшей, по крайней мере, до возвращения изгнанников из Вавеля (Вавилона), т.е., до возрождения Храма. "Школа Иешаягу" продолжала и развивала традиции, создав жанр пророчества Иешаягу, тексты которого (оригинальные, принадлежащие самому пророку или прошедшие ту или иную степень обработки, в том числе и на соответствие реалиям новой исторической эпохи) продолжали письменное, а возможно, и устное существование. Таким образом, на протяжении продолжительного времени (как минимум, два столетия) текст книги Иешаягу был динамичным: что-то добавлялось, возможно, что-то и изымалось. Следует отметить тщательность редактурно-составления текста. Так, к примеру, большинство комментаторов отмечают явную переключку мотивов между первой, открывающей главой и последней, 66-ой, завершающей.

Книга Иешаягу развивает и, одновременно, определяет новые модели иудаизма: святость Господа, а также избранного народа, земли Израиля, Иерусалаима, Храмовой горы и самого Храма; предопределенность и свобода выбора человека, она лучше всего выражена афоризмом рабби Акивы: "Всё предвидено, и свобода дана" (Авот 3:15); тотальное отрицание язычества, всех видов и форм; "вмешательство" пророка во "внутренние" и "внешние" дела государства с позиций "вечного мира" и социальной справедливости (в первую очередь, праведный суд); освобождение (*геула*), осмысляемое по модели Исхода из Египта; отношения между избранным народом и народами мира, исходя из миссии Израиля, несущего свет Торы (Божественного Учения) миру, целью которой является единение людей и народов в служении Единому Богу.

При этом пророк видит истинный путь достижения социального идеала не столько в установлении его "сверху", сколько в изменении человека: только праведность человека может быть залогом праведного социума. В отношениях "внешних" пророк был противником союзов с ведущими державами своего времени Египтом и Ашуром (Ассирией). И все это в соответствии с принципом: каждое пророчество для своего времени и для всех поколений. Эти модели познания и изменения человеком мира были развиты и продолжают развиваться последующими поколениями пророков, мудрецами Талмуда и раввинами-философами вплоть до сегодняшнего дня.

Книга Иешаягу имеет большое литургическое значение: значительная часть текста читается в синагогах в виде *гафтарот* (в комментариях они приведены в соответствии с ашкеназской традицией), немало стихов (в прямом цитировании или с небольшими изменениями) вошли в молитвенники.

Святость книги Иешаягу, в отличие от некоторых других книг ТАНАХа, никогда не подвергалась сомнению. Большая часть книги представляет собой поэзию, организованную по законам древнееврейской поэтики: параллелизмы, тонический метр, повторы, ассонансы, устойчивые сочетания слов, созвучия слов, повторы слов или однокоренных, что в переводе может быть воссоздано лишь частично. В значительной доле стихов книги изначально заложена возможность различного толкования, заданная средствами за редким, счастливым, исключением невозможными для воспроизведения в переводе, такими как аллюзии, аллитерации, многозначность слов. В таких случаях перед переводчиком стоит задача выбора главного направления движения текста, которое и определяет отношение к различным вариантам прочтения.

Читатель этого перевода имеет возможность получить русскую версию книги Иешаягу "из первых рук", т.е. непосредственно с иврита (что важно, ибо традиционные переводы на русский язык были сделаны с греческого посредника). Перевод снабжен тремя видами комментариев: первый (с буквенной отсылкой) преследует цель познакомить читателя с важнейшими реалиями (историческими, природными и т.п.), с версиями прочтения на языке оригинала; второй (с цифровой отсылкой) посвящен исключительно вопросам перевода на русский язык, здесь иногда приводятся и варианты перевода; третий комментарий — литургический, содержит указание на использование текста для *гафтарот* и некоторых важнейших цитат в молитвенниках. Прямая речь Всевышнего приводится без кавычек. Буквой *г* передается отсутствующая в русском языке буква *п*.

Глава 1

1. Пророчество¹ Иешаягу сына Амоца^(а), что пророчествовал о Иеѓуде и Иерусалаиме^(б)²

в дни Узиягу, Йотама, Ахаза, Иехизкиягу, царей Иеѓуды^(в).

2. Слушайте, небеса, и, земля, внимай^(г)! Господь говорил:

Сыновей Я взрастил и вознес³ — они против Меня восстали.

3. Вол знает владельца, осел — ясли хозяина,
Израиль — не знает, народ Мой не ведает.
4. Горе^(д), грешное племя, народ, от вины согбенный, семя злодеев, дети преступные!
Оставили Господа, презрели Святого Израиля^(е), вспять повернули.
5. Куда бить вас еще? Грешить вы продолжите —
будет в немочи голова, и занедужит сердце.
6. С головы до ног нет места живого: раны, ушибы, свежие язвы —
не очищены, не перевязаны, елеем не смазаны.
7. Страна ваша пустынна, города огнем сожжены,
пожирают землю чужие, от разора врагов безлюдна.
8. Дочь Сиона^(ж) останется, как шалаш в винограднике,
как на бахче сторожка, как осажденный город.
9. Если б малый остаток Всемогущий Господь⁴ не оставил,
были бы Сдомом, на Амору похожи^(з).
10. Слово Господа, слушайте, властители Сдома,
внимай Учению⁵ Бога, народ Аморы.
11. К чему Мне множество жертв, — Господь говорит, — пресытился всесожжениями овнов, туком
откормленного скота,
крови быков, овец и козлов не желаю^(и).
12. Приходите предстать предо Мной —
Мои дворы топтать вас просили?^(к)
13. Дара хлебного зря не несите, воскурение — мерзость,
Новомесячье и суббота, собрания — не терплю: празднество, беззаконие^(л).
14. Новомесячья, празднества душа ненавидит, бременем стали,
тягостно Мне нести.
15. Прострете руки^(м) — глаза отведу, молитву умножите — не услышу:
кровью ваши руки полны.
16. Омойтесь, очиститесь, зло ваших дел с глаз Моих удалите,
зло прекратите.
17. Учитесь добру, правду⁶ ищите, павшего⁷ поддержите,
сироте — правосудие, и за вдову вступитесь^(н).
18. Приходите судиться, — Господь говорит, —
грехи багряные, как снег, побелеют, красны, как пурпур, — станут, как шерсть.
19. Если пожелаете слушать,

блага земные будете есть.

20. Откажитесь, воспротивитесь —

меч вас пожрет, — так уста Господа изрекли.

21. Как⁸ стала блудницей, столица⁹ верная?

Исполнена справедливости, праведность в ней обитала, а ныне — убийцы.

22. Серебро твое стало нечистым¹⁰,

разбавлено водою вино.

23. Правители — злодеи, воровские пособники, взятки любят, за мздою гоняются,

сироту справедливо не судят¹¹, тяжба вдовы до них не доходит.

24. Посему, — говорит Властелин, Всемогущий Господь, Могучий Израиля¹², —

врагами Я упокоюсь, врагам отомщу.

25. Вновь будет рука Моя на тебе, очищу, как щелочью, примеси,

олово удалю.

26. Опять будут судьи твои, как прежде, мудрецы¹³ — как вначале,

и нарекут тебя городом праведным, столицею верной.

27. Справедливостью Сион будет спасен,

праведностью — вернувшиеся.

28. Гибель — всем преступным и грешникам,

отринувших Господа уничтожат.

29. Позор за деревья, что возжелали,

бесчестье за сады, что избрали^(о).

30. Будете деревом с увядшими листьями,

будете садом безводным.

31. Станет сильное ветошью^(п), искрой — работник,

будут вместе гореть — никто не потушит.

(а) **Иешаяѓу сын Амоца.** Упомянут в книге Царей (1 19-20, а также в Диврей ѓайамим 2 26:22, 32:20, 32:32). Упоминание имени отца характерно и для других книг пророков. Само имя пророка, главный смысл которого "Господь спасет", является пророческим. Такой же характер имен сыновей пророка. Значение имена и у других пророков: Элияѓу, Иехезкэль, Миха, Малахи.

(б) **Иеѓуда и Иерушалаим.** Несмотря на то, что Иерушалаим — часть Иеѓуды, это словосочетание чрезвычайно часто встречается у Иешаяѓу, чем подчеркивается особая роль Иерушалаима.

(в) **В дни Узияѓу, Йотама, Ахаза, Иехизкияѓу, царей Иеѓуды.** Перечислены цари, в царствования которых пророчествовал Иешаяѓу. Царь **Узияѓу** (Озия, Азария) — десятый иудейский царь из дома Давида, царствовал 52 года. Был благочестивым и богобоязненным царем, удачно воевавшим с окрестными народами, укрепившим Иерушалаим, имевшим постоянное, хорошо вооруженное, оснащенное метательными снарядами войско. Умер 68-ми лет от проказы, постигшей его, как говорится в ТАНАХе, за гордыню и за то, что посягал на священство. Считается, что в его царство, около 747 г. до н.э. началось пророчество Иешаяѓу. Об этом царе рассказывается: Цари 2 14:21-22, 15:1-7; Диврей ѓайамим 2 26.

Царь **Йотам** (Иоафам) сын **Узиягу**. На его царствование приходится продолжение пророческой деятельности пророка, считавшего царя благочестивым. Относительно благополучно царствовал 16 лет. При его царствовании Храм в Иерушалаиме и сам город ощущали заметную поддержку. **Йотам** отказался принять участие в антиассирийской коалиции, которую образовали Израиль и Дамасское царство. О нем рассказывается: Цари 2 15:5,7, 32-38, Диврей ґайамим 2 26:21, 23, 27.

Царя **Ахаза** сына **Йотама**, который, как и его отец, отказывался вступить в антиассирийскую коалицию, ее участники решили силой свергнуть с престола. С этой целью армия израильтян и арамеев, разбив иудейское войско, двинулась на Иерушалаим, осадила его, но взять штурмом не смогла. Пока враги грабили страну, царь из осажденного города посылает властителю Ашура (Ассирии) просьбу о помощи и богатые дары. Дары были приняты, просьба услышана. На протяжении нескольких лет ассирийцы вели успешные войны против врагов Иеґуды, результатом чего стало отпадение от Северного еврейского царства ряда территорий. Население захваченных земель было в духе времени насильственно утнано в Месопотамию, а на оставшихся наложена дань. Царь **Ахаз** нанес визит в Дамаск ассирийскому царю, принес ему богатые дары, принял обязательство выплачивать дань. Отношение пророка к царю **Ахазу** негативное, поскольку при нем расцвели языческие культы. О нем рассказывается: Цари 2 16; Диврей ґайамим 2 28.

Царь **Иехизкиягу** считается одним из лучших в династии царя Давида. Воспитанный под влиянием идей пророка Иешаягу царь восстановил Богослужение в Храме, искоренил языческие культы, как бы восстанавливая Завет с Всевышним, торжественно отпраздновал Песах. Царь Ашура Санхерив, недовольный отпадением Иеґуды, отправился в поход, обложил Иерушалаим, но свершилось чудо: в последнюю минуту Господь насылет моровую язву, осаждающие умирают. С остатком войска ассирийский царь бежит. Сведения об этом походе сохранились в ассирийских клинообразных надписях. С историей царя Иехизкиягу связан и рассказ о чудесном передвижении тени солнечных часов назад на десять ступеней в знак выздоровления царя от болезни. Внутренние смуты в Ашуре сделали последние годы царствования **Иехизкиягу** спокойными, чем он воспользовался для укрепления и обустройства царства. О нем рассказывается: Цари 2 18-20; Диврей ґайамим 2 29-31.

(г) **Слушайте, небеса, и, земля, внимай!** В оригинале: שְׁמַע יְהוָה וְהָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם וְהַיָּם. Традиционное поэтически-торжественное обращение. Встречается в ТАНАХе 25 раз (из них 21 раз как в нашем случае, а 4 раза "внимай" предшествует "слушай"). Наиболее известный пример из Торы — песнь Моше: Внимайте, небеса — и буду я говорить, слушай, земля речения уст моих (Дварим 32:1). Такая прямая отсылка связывает пророчество Иешаягу с "отцом пророков" Моше. Вполне вероятно, что именно это обстоятельство послужило решающим фактором при составлении и редактировании сборника пророчеств, в результате чего именно с этого стиха и этого фрагмента начинается вся книга.

(д) **Горе**. В оригинале: יָגֵן. Междометие, выражающее удивление, предостережение, ошеломление и т.п. Одно из излюбленных у пророка, им часто начинаются стихи.

(е) **Святой Израиля**. В оригинале: קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. Одно из наиболее широко используемых имен Всевышнего у пророка. У него оно встречается чаще, чем в других книгах ТАНАХа (около двадцати пяти раз). Смысл имени: Господь — Бог, в которого верит и которому служит народ Израиля, Его освящающий.

(ж) **Дочь Сиона**. Сион — изначально название горы и крепости на ней в Иерусалиме, которое употребляется в качестве поэтического имени Иерусалима. В таком же значении употребляется и "дочь Сиона".

(з) **Сдом и Амора**. Города, уничтоженные Господом за грехи их жителей. Одно из наиболее распространенных в ТАНАХе выражений, знак неискупяемого греха, презрения всех нравственных норм, абсолютной греховности. "И Господь пролил на Сдом и на Амору серу и огонь от Господа с неба" (Брешит 19:24). Ср. также описание войны Гога с Магогом (Иехезкэль 38:22).

(и) **К чему Мне множество жертв, — Господь говорит, — пресытился всесожжениями овнов, туком откормленного скота, крови быков, овец и козлов не желаю**. Смысл стиха: жертвоприношения "властителей Сдома", "народа Аморы" (см. предыдущий стих) противны Господу. **Всесожжения**. В отличие от других видов жертв, полностью сжигались на жертвеннике, и их пепел был знаком Господня благоволения.

(к) **Приходите предстать предо Мной — Мои дворы топтать вас просили?** Смысл стиха: Учение (Тора) заповедует каждому взрослому мужчине три раза в год (в Песах, Шавуот и Сукот) являться в Иерушалаим, в Храм. Ср.:

Песнь ступеней Давида

Рад был, когда сказали:

в дом Господень пойдем.

Ноги наши стояли
во вратах твоих, Иерушалаим.

Иерушалаим отстроенный —
город единый.

Туда восходили колена, Божьи колена, — по закону Израиля
благодарить имя Господне.

Там — правосудья престолы,
престолы дома Давида
(Теѓилим 122: 1-5).

Но подобно тому, как Господу отвратительны жертвоприношения "властителей Сдома", "народа Аморы" (см. прим. "и"), Ему отвратительны явления их пред ликом Господним (**дворы Мои топтать вас просили?**).

(л) **Дара хлебного зря не несите, воскурение — мерзость, // Новомесячье и суббота, собрания — не терплю: празднество, беззаконие. Дар хлебный, воскурения.** Виды жертвоприношений. **Новомесячье, суббота, собрания, празднество.** Виды установленных Учением (Торой) священных празднеств. **Новомесячье.** Первый день нового месяца, торжественно отмечавшийся в древности.

(м) **Прострете руки.** В древности во время молитвы было принято простирать руки в стороны и ввысь. Так, к примеру, поступает Моше (см.: Шмот 9:29).

(н) **Сироте — правосудие, и за вдову вступитесь.** Вдова, сирота, а также пришелец — три наиболее слабые категории населения в древнем мире, защищать которые многократно призывает Тора. См., например: "Не суди превратно ни пришельца, ни сироты, и не бери в залог одежды вдовы" (Дварим 24:17).

(о) **Позор за деревья, что возжелали, // бесчестье за сады, что избрали.** Речь идет о видах идолопоклонства.

(п) **Станет сильное ветошью.** Имеется в виду кумирное дерево.

□□□

1. **Пророчество.** В оригинале: רִאָּיָה. Слово רִאָּיָה, несмотря на семантику (רָאָה — видеть), имеет общее значение пророчества вне зависимости от того, было ли оно явлено в видении или в слове. Поэтому переводчик предпочитает "пророчество" таким словам, как "видение", "провидение", которые, несомненно, ближе к оригиналу, но указывают на зрительное видение, что оригиналу противоречит.

2. **Иеѓуда и Иерушалаим.** Переводчик стремится большинство имен собственных передать максимально приближенными к оригиналу.

3. **Господь говорил: Сыновей Я взрастил и вознес...** Границы прямой речи в книге пророчества Иешаяѓу часто чрезвычайно проблематичны, в особенности, если речь идет о словах Всевышнего. Поэтому здесь и далее прямая речь Всевышнего не выделяется общепринятой пунктуацией.

4. **Всемогущий Господь.** В оригинале: ה' הַקָּדוֹשׁ הַגָּבֹהַּ. По-русски это словосочетание принято передавать Саваоф, именем, которое само по себе ничего не говорит русскоязычному читателю, или транслитерацией "Цваот". На иврите это имя Господа самым непосредственным образом указывает на силу, могущество, Господа-Воина (возможный перевод). Ср.: Шмуэль 1 4:3-4. Ср. также: Теѓилим 24:10. В книге Иешаяѓу имя **Всемогущий Господь** встречается чрезвычайно часто.

5. **Учение.** В оригинале: תּוֹרָה. Переводчик долго колебался прежде, чем сделал выбор в пользу перевода перед транслитерацией, тем более что слово "тора" прочно вошло в современный русский словарь. Однако именно это обстоятельство и перевесило окончательно чашу весов, поскольку в современном русском языке "тора" не ассоциируется с исконным значением этого слова на танахическом иврите.

6. **Правда.** В оригинале: מִשְׁפָּט. Базисное понятие иудаизма. Это слово в иврите имеет множество значений, так или иначе связанных с правосудием (в этом же стихе: **сироте — правосудие**).

7. **Павший.** В оригинале: מְרֻץ. Значение слова не совсем ясно. Большинство его толкований: "грабитель" (однако есть и другая версия: "ограбленный"). В любом случае переводчик считает необходимым

выбрать более общее и нейтральное слово, дабы избежать двусмысленности: "грабителя поддержите".

8. **Как.** В оригинале: כָּיָא. Слово, выражающее крайнюю степень удивления перед обрушившимся на человека бедствием. Редкая, поэтическая форма слова כָּיָא встречается еще несколько раз в ТАНАХе (см., например: Дварим 1:12). Со слова כָּיָא начинаются плачи, в том числе книга Эйха (За что?).

9. **Столица.** В оригинале: עִירָא. Строго говоря, перевод не точный, необходимо было перевести "город". Но поскольку все слова в иврите со значением "город" женского рода, и отсюда — соответствующая риторика (покинутая, незамужняя и т.п.), то при переводе на русский язык "столица" является единственной возможностью сохранить "женскую" риторику и в переводе.

10. **Серебро твое стало нечистым.** В оригинале: כֶּסֶףְךָ הָיָה לְסִיגִים, дословно: серебро твое стало примесью.

11. **Справедливо не судят.** В оригинале: לֹא יִשְׁפֹּט, дословно: не судят. Танахический иврит в таких случаях обходится без уточнения "справедливо", совершенно необходимого в русском языке.

12. **Властелин, Всемогуший Господь, Могучий Израиля.** В оригинале: הָאֱלֹהִים יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל. **Всемогуший Господь** (יְהוָה צְבָאוֹת). См. прим. 4. **Могучий Израиля** (אֲבִיר יִשְׂרָאֵל). Это словосочетание встречается единственный раз в ТАНАХе. В пяти случаях встречается словосочетание Могучий Якова.

13. **Мудрецы.** В оригинале: חֲכָמֶיךָ, дословно: твои советники. Такой буквальный (и точный) перевод представляется невозможным, ввиду современной семантики слова "советник" в русском языке.

...

Ст. 1-27 1афгара к Дварим (всегда перед 9-ым ава).

Ст. 26. **Опять будут судьи твои, как прежде, мудрецы — как вначале...** Цитируется с изменениями в начале 11-го благословения молитвы *Амида*: Верни судей наших, как прежде, и мудрецов наших — как вначале...

Глава 2

1. Слово пророчества Иешаягу сына Амоца

о Иерушалаиме и Иегуде.

2. Будет в конце времен¹: утвердится гора дома Господня вершиной всех гор, всех выше холмов,

и все народы к ней устремятся².

3. Многие народы пойдут, говоря: "Идите, взойдем на гору Господню, в дом Бога Якова^(а), Он научит Своим путям, и будем ходить стезями Его,

ибо из Сиона выйдет Учение, из Иерушалаима — слово Господне"^(б).

4. Он рассудит народы, племена обличая,

и перекуют они мечи на плуги³, и копыя свои — на серпы^(в)⁴, народ на народ меч не поднимет, воевать больше учиться не будут.

5. Дом Якова,

идите, пойдем^(г) в свете Господнем.

6. Оставил Ты Свой народ, дом Якова, ибо востоком они полны, колдуют они, как *плиитим*,

поступая, как дети чужие^(д).

7. Серебром, золотом полна их земля — бесчисленны их сокровища,

и полна земля лошадьми — бесчисленны их колесницы^(е).

8. Идолами полна их земля,

изделию рук своих поклоняются, пальцами их сработанному.

9. Поклонился муж, унизился человек,

Ты им не прости.

10. Иди к скале, в прахе сокройся

из страха пред Господом, славой Его величия.

11. Надменность очей человеческих унижится, поникнет людское величие,

один Господь в тот день возвеличится.

12. В тот день у Всемогущего Господа гордец и надменный,

вознесшийся будут унижены.

13. И все ливанские кедры^(ж), высокие и вознесшиеся,

и все Башана дубы^(з).

14. И все высокие горы,

и все вознесшиеся холмы.

15. И все высокие башни,

и стены все крепостные.

16. И все судна Таршиша^(и),

и всё глазу желанное⁵.

17. Надменность очей человеческих поникнет, унижится людское величие,

один Господь в тот день возвеличится^(к).

18. Идолы полностью истребятся.

19. Забыются в расселины скал, в норы земные

из страха пред Господом, славой Его величия, восставшего землю крушить^(л).

20. В тот день вышвырнет человек идолов серебряных, идолов золотых,

что смастерили ему преклоняться, кротам и мышам летучим.

21. Забыются в расселины скал, утесов изломы

из страха пред Господом, славой Его величия, восставшего землю крушить^(м).

22. Человека — оставьте, его дыхание в ноздрях его,

ибо, что он?

(а) Дом Бога Яакова. Тем самым подчеркивается, что народы идут к Богу евреев.

(б) Многие народы пойдут, говоря: "Идите, взойдем на гору Господню, в дом Бога Яакова, Он научит Своим путям, и будем ходить стезями Его, ибо из Сиона выйдет Учение, из Иерушалаима — слово Господне". Возможно и другое прочтение, согласно которому слова **ибо из Сиона выйдет Учение, из Иерушалаима — слово Господне** не являются частью прямой речи, а принадлежат самому пророку. Ст. 2-4 совпадают со стихами пророка Миа, современника Иешаягу (4:1-3).

(в) **И перекуют они мечи на плуги, и копья свои — на серпы.** Ср.: Перекуйте плуги на мечи, на копья — серпы (Иоэль 4:10), а также: Миа 4:3.

(г) **Идите, пойдем.** Ср.: Идите, взойдем...будем ходить (ст. 3).

(д) **Ибо востоком они полны, колдуют они, как *плиштим*,// поступая, как дети чужие.** Смысл: евреи поступают, словно язычники, подражая восточным народам, славящимся своим чародейством, и своим западным соседям — *плиштим* (филистимлянам).

(е) **Серебром, золотом полна их земля — бесчисленны их сокровища, и полна земля лошадьми — бесчисленны их колесницы.** Стих содержит явное осуждение безмерного богатства. **Их земля.** Т.е. "дом Яакова".

(ж) **Ливанские кедры.** Высокое и крепкое дерево, символ мощи. Ливанский кедр был использован царем Шломо при строительстве Храма. **Ливан.** Страна севернее Израиля.

(з) **Башана дубы. Башан.** Область к востоку от реки Иордан, неоднократно упоминаемая в ТАНАХе, в том числе, и за росшие там дубы.

(и) **Судна Таршиша.** С **Таршиш** Эрец Исраэль была связана оживленными торговыми связями, которые осуществлялись морским путем. Существует ряд гипотез, которые пытаются отождествить этот топоним: местность в Испании, Сардинии, Малой Азии, город "за морем". **Судна Таршиша.** Большие морские суда.

(к) **Надменность очей человеческих поникнет, унижится людское величие,// один Господь в тот день возвеличится.** Точное повторение ст. 11 с перестановкой "сникнет" — "унижится".

(л) **Забьются в расселины скал, в норы земные// из страха пред Господом, славой Его величия, восставшего землю крушить.** Этот стих — расширенная версия ст. 10: Иди к скале, в прахе сокройся// из страха пред Господом, славой Его величия. Ср. также: ...Говорил Моше: восстань, Господи, и рассеются враги Твои, и побегут ненавистники Твои от лица Твоего" (Бемидбар 10:35).

(м) **Забьются в расселины скал, утесов изломы// из страха пред Господом, славой Его величия, восставшего землю крушить.** Первое полустишие — вариация первого полустишия 19 стиха (Забьются в расселины скал, в норы земные), второе — его точное повторение.

□□□

1. **В конце времен.** В оригинале: בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, дословно: в конце дней. Выражение, встречающееся в книге Иешаягу один раз.

2. **Устремятся.** В оригинале: יָהֲרֹוּ, со значением: потекут, устремятся, понесутся, как воды реки. При этом у тропа есть два смысловых нюанса. Первый: особое значение, которое имеют все "водяные" слова в иврите. Второе: в конце времен все народы "потекут" вопреки законам природы **на** гору.

3. **Плуги.** В оригинале: אֵיָּלָה; возможные значения: плуги (орала), лопаты, мотыги.

4. **Серпы.** В оригинале: מְמָרֹת; возможные значения: серпы, ножницы для обрезания виноградных лоз.

5. **И все глазу желанное.** В оригинале: וְעַל כָּל-שִׁכְיֹוֹת הַחֲמֻדָּה. Значение слова שִׁכְיֹוֹת неизвестно. Предположительно восстанавливается из контекста: желанное глазу (золото, серебро, драгоценные камни); а также — "корабли, судна". Отсюда вариант перевода: И все судна Таршиша, и все желанные корабли.

Глава 3

1. Властелин, Всемогуший Господь отнимает у Иерушалаима и Иеѓуды твердыню, опору:

опору хлеба, опору воды^(а).

2. Храбреца, воина,

судью и пророка, мага и старца^(б).

3. Пятидесятиначальника знатного¹

и советника, чародея, в нашептывании знатока.

4. Дам в начальники им юнцов,

отроки властвовать будут.

5. Притеснять будет человек человека, муж — ближнего своего,
будет дерзок юнец со старцем, со знатным — ничтожный.
6. Схватит тогда человек брата из дома отца: "Есть у тебя одежда, будь правителем нашим,
этот разор — под твоей рукою".
7. Тотчас² он закричит: "Не буду целителем, и в моем доме нет хлеба, одежды,
не поставите меня народа правителем".
8. Упал Иерушалаим, пала Иеѓуда,
их слова и дела — к Господу, величию взора Его³.
9. Их лица свидетельствуют⁴, не утаивая, грехи, как Сдом, говорят,
горе душе их, злом себе воздают.
10. Скажите праведнику: он благ,
плод деяний есть они будут.
11. Горе и зло — злодею:
за деяния рук его — воздаяние.
12. Народ Мой, его притеснители — отроки, над ним женщины властвуют; народ Мой, вожди с пути
сбивают тебя, дороги твои извращая.
13. Господь на брань восстает,
встает народы судить.
14. Пойдет Господь на суд со старцами, правителями народа:
виноградники разорили, награбленное у бедняка — в домах ваших.
15. За что угнетаете Мой народ, лица бедных толчете?
Слово Господа Всемогущего Бога.
16. Сказал Господь: За то, что дочери Сиона, возгордившись, ходят, вытянув шею, стреляя глазами,
идут величаво, ногами бренча^(в).
17. Господь оголит темя дочерей Сиона,
Господь их срам обнажит⁵.
18. В тот день Господь отнимет красу⁶: цепочек ножных, солнц, полумесяцев.
19. Подвесок, браслетов и покрывал.
20. Повязок, запястий и лент, ожерелий и амулетов.
21. Перстней, колец носовых.
22. Плащей, покрывал, платков, кошельков.
23. Зеркал, шалей, шапочек и накидок.
24. Будет: не благовония — гной, не пояс — повязка, плешь — вместо прически, не опоясанье —
вретище,
язва — не красота.

25. Муж твои⁷ от меча падут,

воины — на войне.

26. Ее врата будут рыдать и скорбеть,

опустошенная сядет на землю^(г).

(а) **Опору хлеба, опору воды.** Речь идет о правителях, на которых лежит ответственность за поддержание основ существования в Иерушалаиме и Иеѓуде.

(б) **Храбреца, воина, // судью и пророка, мага и старца.** Имеются в виду, как и в последующем стихе, различные государственные должности.

(в) **Ногами брэнча.** Речь идет о ножных украшениях в виде цепочки с колокольчиками.

(г) **Ее врата будут рыдать и скорбеть, // опустошенная сядет на землю.** Речь идет о дочери Сиона, исполняющей траурные обычаи.

□□□

1. **Пятидесятиначальника знатного.** В оригинале: שָׁר־חֲמִשָּׁים וְנִשְׂאָא פְּנִים. Возможно, что здесь речь идет о двух должностях, тогда читать следует: Пятидесятиначальника, знатного.

2. **Тотчас.** В оригинале: בַּיּוֹם הַהוּא, дословно: в тот же день.

3. **Их слова и дела — к Господу, величию взора Его.** В оригинале: כִּי-לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל-יְהוָה לְמַרּוֹת עֵינָיו, дословно: ибо языки их и деяния (обычно: с отрицательной коннотацией) — к Господу, напротив глаз величия Его. Как и в большинстве подобных случаев, переводчик воздерживается "дополнить" слово, недостающее в оригинале. В случае "дополнения" вариант перевода был бы таким: Их слова и дела достигли Господа, величия взора Его.

4. **Их лица свидетельствуют.** В оригинале: הִפְרָר פְּנֵיהֶם עֲנָתָהּ בָּהֶן, дословно: выражение их лиц свидетельствует о них.

5. **Господь оголит темя дочерей Сиона, Господь их срам обнажит.** В оригинале: וְשִׁפָּה אֶלְנִי קֶדְקֶד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּהְיֶה פֶתָחַן יְעָרָה וַיִּהְיֶה פֶתָחַן יְעָרָה. Проблематичным является прочтение: וַיִּהְיֶה פֶתָחַן (вариант: найдет проказу) и словосочетания פֶתָחַן יְעָרָה (вариант: сделает слизеточивыми их влагалища).

6. **Отнимет красу.** Эти слова относятся к последующему в этом и следующих стихах (19-23) перечислению женских украшений, перевод которых весьма проблематичен.

7. **Мужи твои.** В оригинале: חֲמִיךָ, со значением "твои мужчины, которые не идут на войну, а остаются вместе с женщинами и детьми в городе".

Глава 4

1. И схватят семь женщин одного мужчину в тот день, говоря: "Свой хлеб будем есть, в одежду свою одеваться^(а),

только именем твоим называться — позор с нас сними".

2. В тот день будет росток Господень славен, красив,

а плод земли — велик и прекрасен для спасшегося Израиля.

3. Спасшийся в Сионе, в Иерушалаиме уцелевший будет святым наречен,

каждый записанный к жизни^(б) в Иерушалаиме.

4. Омоем Господь скверну дочерей Сиона, кровь Иерушалаима удалит

духом суда, очищающим духом.

5. Сотворит^(в) Господь над всею горой Сион, над собирающимися на ней облако — днем, и дым, сиянье

пылающего огня — ночью^(г),

над Славой — покров¹.

6. И шатер будет днем — тенью от зноя,
убежищем, укрытием — от дождя и ливня.

(а) **И схватят семь женщин одного мужчину в тот день, говоря: "Свой хлеб будем есть, в одежду свою одеваться..."** В городе, в котором осталось мало мужчин (см. 3:25), **семь женщин** (= много) будут готовы отказаться от положенного им в замужестве питания и одежды, забота о которых обычно лежит на муже, лишь бы он согласился их взять замуж.

(б) **Записанный к жизни.** Образ восходит к "книге жизни", упомянутой Моше (Шмот 32:32); см. также: Даниэль 12:1, Теѓилим 69:29.

(в) **Сотворит.** В оригинале: **סָרַף**, слово, обычно указывающее на Господне, часто вопреки законам природы, чудесное созидание.

(г) **Облако — днем, и дым, сиянье пылающего огня — ночью.** Образы, заимствованные из Учения (Торы); см., к примеру: Дварим 32:12.

□□□

1. **Над Славой — покров.** Заглавная буква в слове "слава" вызвана тем, что речь здесь идет о том, что покров будет над каждым местом, где почует слава Господня на горе Сион.

Глава 5

1. Спеть ли¹ любимому^(а) моему о винограднике^(б) песнь любви?

Виноградник был у любимого на тучном отроге².

2. Вскопал его, от камня очистил, лозу посадил, башню построил, вырубил он давящую^(в),
надеясь получить виноград, тот плод дикий принес.

3. Теперь житель Иерушалаима и муж Иеѓуды,
рассудите меня с моим виноградником.

4. Что еще винограднику сделать, чего я не делал?
Почему надеялся, что принесет виноград, а принес плоды дикие?

5. Теперь я скажу, что сделаю с виноградником:
уберу заграждение — его разорят, разрушу ограду³ — вытопчут.

6. Обращу его в пустошь, не обрезая, не вскапывая — чертополох⁴ вырастет, тучам велю не проливать дождь на него.

7. Виноградник Всемоущего Господа — дом Израиля, муж Иеѓуды — Его радости насаждение,
правосудия чаял, и вот — насилие, вопль о справедливости.

8. Горе вам, с домом дом единящие, с полем поле соединяющие,
не останется места — одни будете жить на земле.

9. В слух мне — Всемоущий Господь:
Множество домов опустеет, велики, хороши, и без жителя.

10. Десять *цemed*^(г) виноградников дадут один *бат*,

хомер семян — эйфу^(д).

11. Горе встающим утром — шехар^(е) ищущим,

в сумерки вином себя воспаляющим.

12. Кинор и невели, тоф и халиль⁵, вино — на пирах,

дел Господних не видят, на деяния рук Его не глядят.

13. Потому будет изгнан мой народ неразумный,

знатным людям его — голодать, простым — засыхая, жаждой томиться.

14. Потому разрослась преисподняя^(ж), разинула пасть безмерно,

сойдут туда возносимые и простые, кричащие и веселые.

15. Человек будет повержен, муж будет унижен,

глаза гордецов поникнут^(з).

16. Возвысится Всемогуший Господь правосудием,

справедливостью Святой Бог освятится.

17. Будут овцы пастись, как на пастбище,

в руинах пришельцы есть будут овно^(и).

18. Горе тащущим злодеяние веревками зла,

грех — канатом тележным.

19. Говорящим: "Пусть Он поторопится, с деянием поспешит, чтоб увидели,

явись и свершись провиденное Святого Израиля — мы узнаем".

20. Горе говорящим о зле добро, а о добре злое,

тьму обращающим в свет, а свет — во тьму, горькое — в сладкое, а сладкое — в горькое.

21. Горе в собственных глазах мудрецам,

перед собою разумным.

22. Горе смелым вино пить,

храбрым шехар наливать.

23. Оправдывающим злодея за мзду,

у праведного праведность отнимающим.

24. За это, как язык пламени пожирает солому, как сено тлеет в огне, станет их корень тленом, цвет поднимется пылью:

отвергли Учение Всемогущего Господа, Святого Израиля слово презрели.

25. За это гнев Господа на Свой народ возгорится, Он руку прострет, его поражая, и содрогнутся горы, и будут трупы на улицах, словно падаля;

не отвратит Он Свой гнев, рука Его будет простерта.

26. Поднимет знамя дальним народам, с конца земли свистнет,

придет быстро, легко^(б).

27. Ни усталого, ни изнемогшего, ни дремлющего, ни спящего,
не развяжется пояс чресл его, шнурок на обуви не порвется.

28. Остры стрелы, натянуты луки,
копыта коней — кремень, колеса — как буря.

29. Его рев — как у льва,
зарычит, словно лев⁷, заревет — схватит добычу, отпустит, и нет спасителя.

30. Заревет в этот день ревом моря,
взглянет на землю — горе и тьма, свет в небе померк.

(а) **Любимый**. Традиционное наименование Господа.

(б) **Виноградник**. Традиционный "герой" притч. Ср. с виноградником Шломо (Песнь песней 8:11-12).

(в) **Вскопал его, от камня очистил, лозу посадил, башню построил, вырубил он давилюню**. Речь идет о винограднике в Иудейских горах. Описывается процесс закладки виноградника, в том числе постройка сторожевой башни, которую обычно складывали из камней, а также вырубка в скале давилюни.

(г) **Цемед**. В оригинале: *תמז*, дословно: пара — мера площади, которую пара быков может вспахать за день. По некоторым утверждениям, два с половиной дунама.

(д) **Бат, хомер, эйфа**. Древние меры сыпучих тел и/или жидкостей. Точный эквивалент современным мерам не известен, тем более что они отличались от места к месту и от эпохи к эпохе. Предположительно, **бат** и **эйфа** — около 22 литров, а **хомер** — в десять раз больше **эйфы**. Как бы то ни было, ясно, что в наказание виноградники почти не дадут винограда, а семена принесут лишь десятую часть посеянного.

(е) **Шехар**. Алкогольный напиток, иногда употребляется как синоним слова "вино".

(ж) **Преисподняя**. В оригинале: *לִישָׁא*. Место под землей, куда попадают умершие или их души.

(з) **Человек будет повержен, муж унижен, // глаза гордецов поникнут**. Один из ведущих мотивов пророчества — грех гордыни и наказание за него. Ср.: Поклонился муж, унизился человек — // Ты им не прости; Надменность очей человеческих унижится, поникнет людское величие, // один Господь в тот день возвеличится (2: 9,11).

(и) **Будут овцы пастись, как на пастбище, // в руинах пришельцы есть будут овно**. Один из наиболее "темных" стихов во всем пророчестве. Но смысл стиха ясен: на месте разоренного Иерусалима будут руины, где будет пастись скот.

□□□

1. **Спеть ли**. В оригинале: *הֲשִׁירָא נָא* со значением просьбы, с которой автор обращается к слушателям позволить ему спеть эту песню.

2. **На тучном отроге**. В оригинале: *בְּקֶרֶן בֶּן-שָׁמֶן*. Перевод практически буквальный. Значение слова *קֶרֶן* — "рог", такие отроги в Иудейских горах часто чрезвычайно плодородны.

3. **Уберу заграждение — его разорят, разрушу ограду... Заграждение**. В оригинале: *הַשְׁוֹרֶת*, первый ряд "обороны" виноградника — из колючего кустарника. **Ограда**. В оригинале: *הַגָּזָר*, второй ряд — из камней.

4. **Чертополох**. В оригинале: *שִׁמְרִי וְשִׁיט*, традиционное словосочетание, обозначающее дикую растительность. Значение этих слов неясно. Одно из любимых словосочетаний пророка.

5. **Кинор и невели, тоф и халиль**. Древние музыкальные инструменты настолько отличны от современных, что попытка перевести древние названия на современный язык, просто введет читателя в заблуждение. В качестве курьеза приведем перевод Л.И.Мандельштама Тегилим: "Славьте Господа на гусях, бряцайте Ему на десятиструнной псалтири". Думается, что современный читатель нуждается в переводе перевода: что такое гусли, а тем более — десятиструнная псалтирь. Проблема в том, что, к примеру, понимание музыкального инструмента, названного в оригинале **невели**, как инструмента струнного, не

единственное. Согласно другой точке зрения, это духовой инструмент. Рассуждения эти мы приводим с единственной целью — убедить себя и читателя в том, что единственная возможность — это передать названия музыкальных инструментов транслитерацией. Тем не менее, можно с некоторой уверенностью утверждать, что *кинор* и *невель* — инструменты струнные, *тоф* — инструмент ударный, а *халиль* — духовой.

6. Поднимет знамя дальним народам, с конца земли свистнет, // придет быстро, легко. Перевод практически буквальный. В стихе Всевышний уподобляется командиру, подающему знаки войску знаменем и свистками. Разумеется, этот стих мог быть переведен более общо, к примеру, так: Народам дальним даст знак, с конца земли призывая, // придет стремительно и легко. При этом общий смысл и без объяснения понятен. Переводчик выбирает первый, требующий комментария, вариант. **Придет быстро, легко.** Враг, избранный Господом в качестве орудия наказания.

7. Его рев — как у льва, // зарычит, словно лев... Перевод практически буквальный. Сравнение со львом — одно из наиболее распространенных в ТАНАХе, а при переводе на русский язык — непреодолимая проблема. В Талмуде мы находим утверждение р. Иоханана, что в иврите шесть слов, обозначающих льва: שִׁפְּרָא, שִׁפְּרָא, לִישׁ, כִּפִּיר, אֲרִי, לְבִיא (Сангедрин 95a). Этому богатому синонимичному ряду в языке русском соответствует один-единственный лев.

Глава 6

1. В год смерти царя Узиягу видел я Господа, сидящего на престоле, возвышенном и величественном,

и края Его Храм наполняли^(a).

2. Пред Ним стояли *срафим*¹ шестикрылые, шесть крыльев у каждого:

двумя лик покрывает, двумя покрывает ноги, летает — двумя.

3. И друг к другу взывали они, говоря: "Свят, свят, свят Всемогуший Господь, вся земля полна славы Его".

4. Столбы врат колебались от гласа взывающих,

дымом дом наполнялся.

5. Сказал я: "О горе, погиб я, ведь я человек с устами нечистыми, из народа устами нечистого², —

Царя, Всемогущего Господа глаза мои видели".

6. Подлетел ко мне один из *срафим*, в руке его уголь горящий,

взятый с жертвенника щипцами.

7. Коснулся он уст моих, говоря: "Твоих уст это коснулось:

прегрешенье снято твое, твой грех искуплен".

8. Услышал я голос Господень, сказал: Кого Я пошлю, кто пойдет?³

И сказал я: "Вот я, меня Ты пошли".

9. И сказал Он: Иди, народу скажи:

"Слушайте, слушая — не понимайте, смотрите — и, глядя, не разумейте".

10. Пусть ожиреет сердце народа, уши оглохнут, глаза замажут —

не видеть глазами, не слышать ушами, сердцем не понимать, не обратятся — не исцелятся.

11. Сказал я: "Доколе, Господи?",

и Он сказал: Пока города без жителя не останутся, без человека — дома, не опустеет земля.

12. И удалит Господь человека,

и будет на земле великое разорение.

13. Но придет десятая часть^(б) опять и опять на разор,

(а) В год смерти царя Узиягу видел я Господа, сидящего на престоле, возвышенном и величественном, // и края Его Храм наполняли. Начало книги пророка не совпадает с началом его пророческой деятельности. Была ли таковой воля пророка или это результат деятельности редакторов, неизвестно. Царь Узиягу. Десятый иудейский царь из дома Давида, царствовал 52 года. Умер около 747 г. до н.э. Края Его Храм наполняли. Возможны и иные прочтения словосочетания **края его**: края (престола), края (одежды).

(б) Десятая часть. Десятина, священная часть, отделяемая человеком Господу.

□□□

1. **Срафим**. В русском языке утвердилось: серафимы. В иврите это слово с неясной этимологией (существует целый ряд толкований), поэтому переводчик предпочитает транслитерацию. Ни в одном другом месте ТАНАХа это слово не встречается.

2. **Из народа устами нечистого**. В оригинале: וּבְתוֹךְ עַם-טָמֵא שְׂפָתַי אֶנֶכִּי יוֹשֵׁב, дословно: среди народа устами нечистого я живу (нахожусь).

3. **Кто пойдет?** В оригинале: וּמִי יֵלֶךְ-לָנוּ, дословно: И кто от нас пойдет?

...

Ст. 6:1-7:6, 9:5-6 гафтара к Итро.

Ст. 3. И друг к другу зывали они, говоря: "Свят, свят, свят Всемогуший Господь, // вся земля полна славы Его". Полностью, без изменений цитируется в благословении "Творящий свет", первом благословении, предшествующем чтению *Шма*, а также в "Освящении" (*Кдуша*) в целом ряде молитв.

Глава 7

1. Было в дни Ахаза сына Йотама сына Узиягу, царя Иеѓуды^(а); пошли Рацин, царь Арама^(б), и Пеках сын Ремалйагу, царь Израиля^(в), войной на Иерушалаим

и завоевать его не смогли.

2. Возвестили Дому Давида^(г), сказав: "Лагерем стал Арам вместе с Эфраимом^(д)", и затрепетало сердце его и сердце народа, как трепещут лесные деревья от ветра.

3. Сказал Господь Иешаягу: Выйди навстречу Ахазу, ты и *Шеар Яшув*, твой сын, к концу водовода верхнего пруда, на дороге в поле стиральщиков^(е).

4. Скажи ему: Храни спокойствие и не бойся, не оробеет сердце твое перед хвостами дымящихся головней —

разгоревшимся гневом Рацина — Арама и сыном Ремалйагу^(ж).

5. За то, что замыслил против тебя зло Арам, Эфраим и сын Ремалйагу, сказав.

6. "В Иеѓуду взойдем, разобьем ее, сокрушим, поставим царем в ней сына Тавэля^(з)".

7. Так сказал Господь Бог:

Не совершится, не сбудется.

8. Ибо глава Арама — Дамэсек, и глава Дамэсека — Рацин, и через шестьдесят пять лет не будет Эфраим народом^(и).

9. И глава Эфраима — Шомрон^(к), и глава Шомрона — сын Ремалйаѓу;

не верите — не устоите.

10. И снова говорил Господь Ахазу, ему говоря^(л).

11. У Господа Бога знаменье проси:

из глубин, преисподней или с высей, высот.

12. Сказал Ахаз:

"Не попрошу, не буду испытывать Господа"^(м).

13. Сказал: "Слушайте, дом Давида,

мало вам злить людей, и Бога моего^(н) вы злите.

14. Посему Господь мой даст Сам вам знамение:

понесет дева¹, сына родит, наречет имя *Иману Эль*^(о).

15. Масло и мед будет есть,

когда научится зло ненавидеть, добро избирая^(п).

16. Еще не научится отрок зло ненавидеть, добро избирая,

опустеет земля обоих царей, которых страшишься^(р).

17. Наведет Господь на тебя, на народ твой, на дом отца твоего дни, которых не было со дня отпадения Эфраима от Иеѓуды, —

царя Ашура^(с).

18. Будет в тот день: свистнет Господь муху из устья египетских рек

и пчелу из земли Ашур^(т).

19. Придут все, осядут в опустевших долинах, расщелинах скал,

в каждой колючке, в тернии всяком^(у).

20. В тот день обреет бритвой Господь, взятой на той стороне реки^(ф) — царем Ашура, голову, волосы ног,

бороду — уничтожит.

21. Будет в тот день:

взрастит человек телицу и двух овец.

22. Будет: от изобилия молока будет есть масло,

масло и мед будет есть каждый в земле этой оставшийся^(х).

23. Будет в тот день: каждое место с тысячью лоз в тысячу серебром

будет терновнику и колючкам^(ц).

24. Со стрелами, с луком туда он придет,

ибо терновник, колючки по всей земле будут.

25. Все горы, которые мотыгой мотыжат, — туда не придешь, из страха перед терновником и колючками:

(а) **Ахаз сын Йотама сын Узиягу, царь Иеуды.** Обычно упоминается только отец царя. Появление имени деда, вероятно, объясняется желанием автора или редактора связать эту главу с предыдущей, которая начинается: В год смерти царя Узиягу... (6:1). **Ахаз сын Йотама.** См. прим. (в) к 1:1.

(б) **Рацин, царь Арама.** Был последним царем в Арам-Дамэсеке, входившем в коалицию, направленную против Иеуды. **Арам.** Группа государств севернее Израиля, которые назывались Арам + название столицы. Например: Арам-Дамэсек.

(в) **Пеках сын Ремалйагу, царь Израиля.** Предпоследний царь Шомрона. Северное еврейское царство Израиль образовалось после раскола царства Шломо. Включало в себя 10 из 12 колен.

(г) **Дом Давида.** Династия, начало которой положил царь Давид.

(д) **Эфраим.** Название одного из колен Израиля. В данном случае имеется в виду северное царство — Израиль.

(е) **Сказал Господь Иешаягу: Выйди навстречу Ахазу, ты и Шеар Яшув, твой сын, к концу водовода верхнего пруда, на дороге в поле стиральщиков. Шеар Яшув.** Дословно: остаток людей (или: место, оставшееся населенным). В любом случае сын с таким значащим именем должен укрепить веру царского дома в победу. **К концу водовода верхнего пруда, на дороге в поле стиральщиков.** Нет возможности идентифицировать это место. Ясно, что оно находится поблизости от крепостной стены. Вода доставлялась в город по водоводу, находившемуся за крепостной стеной, и поступала в пруд, к которому примыкало **поле стиральщиков** — место, которое кроме своей прагматической предназначенности, было для горожан публичным.

(ж) **Рацина — Арама и сыном Ремалйагу.** Оба царя издевательски упомянуты без своих титулов.

(з) **Сын Тавэля.** Лицо неизвестное, больше не упоминается в ТАНАХе. В любом случае сам факт наименования без имени свидетельствует о презрительном отношении.

(и) **Через шестьдесят пять лет не будет Эфраим народом.** Т.е. в срок меньше жизни человека (семьдесят лет).

(к) **Шомрон.** Главный город Эфраима.

(л) **И снова говорил Господь Ахазу, ему говоря.** Смысл: Господь вторично посылает пророка к царю.

(м) **Не буду испытывать Господа.** Ахаз цитирует Тору: "Не испытывайте Господа, Бога вашего..." (Дварим 6:16).

(н) **Бога моего.** Подчеркнуто пророком: **моего.**

(о) **Иману Эль.** Вслед за знаковым, пророческим именем сына Иешаягу **Шеар Яшув** появляется еще одно, значение которого: С нами Бог, что является своеобразной охранной грамотой царю и его стране.

(п) **Масло и мед будет есть,// когда научится зло ненавидеть, добро избирая.** Смысл пророчества: когда ребенок будет отлучен от груди, он будет есть лучшую пищу — знак того, что в стране будет мир.

(р) **Еще не научится отрок зло ненавидеть, добро избирая,// опустеет земля обоих царей, которых страшишься.** Смысл: еще не будет ребенок отлучен от груди (см. предыдущее примечание), т.е. в течение трех лет (принятый в то время срок кормления грудью), как будут разорены враги Иеуды и царя Ахаза — царство Арама и царство Эфраима (Израиль).

(с) **Наведет Господь на тебя, и на твой народ, и на дом отца твоего, дни, которых не было со дня отпадения Эфраима от Иеуды, —// царя Ашура.** Господь устами пророка предупреждает царя Ахаза о временах, которых не было со времени разделения царства Шломо на два царства: Иеуду и Израиль. **Ашур.** Ассирия. Древнее государство в Северном Двуречье (сегодня территория Ирака), просуществовавшее около 1000 лет. Новая Ассирийская империя (750—620 гг. до н.э.) считается первой империей в истории человечества. Первый построенный ассирийцами город был назван по имени верховного бога — Ашур, что и дало название государству. Культурное значение Ашура в древнем мире громадно, его влияние распространялось даже на Египетскую цивилизацию. В период жизни Иешаягу у Ашура было самое сильное в регионе (следовательно, в мире) войско, основу которого составляла регулярная армия. Период от 900 до 650

г. до н.э. был временем расцвета Ассирийской империи. Иешаяѓу, живший в 8-ом в. до н.э. эры, был свидетелем этого расцвета.

(т) **Будет в тот день: свистнет Господь муху из устья египетских рек// и пчелу из земли Ашур. Свистнет.** Как свистит военачальник своим воинам. См. прим. 7 к 5:26. Стих этот лаконично передает не только политическую ситуацию периода жизни Иешаяѓу, но и воззрения пророка на роль и место "пчелы" и "мухи" в жизни маленькой Иеѓуды, окруженной немногочисленными, как правило, кратковременными, друзьями, и многочисленными, как правило, долговременными, врагами. С **мухой** (Египетом) евреев с эпохи праотцев связывали тесные отношения. О значении, которое имел для евреев Египет, свидетельствует хотя бы то, что на страницах ТАНАХа топоним Мицраим употребляется чаще других, кроме Эрец Исраэль и синонимов. Не раз на страницах своего пророчества Иешаяѓу произносит слово *ѓайор*, что означает "река", слово, которое следует писать с заглавной буквы — Река, Нил, играющий исключительную роль в отношениях евреев и египтян. На юге местность вокруг Нила была чрезвычайно заболочена, а болота — пристанище мух. **Пчелу из земли Ашур.** В горах и лесах Ашура (см. предыдущее прим.) обитало множество пчел.

(у) **Придут все, осядут в опустевших долинах, расщелинах скал,// в каждой колючке, в тернии всяком.** Ясно, что **все** (мухи и пчелы, Египет и Ашур) заполонят всю землю. Не ясно, идет ли речь об Израиле или Иеѓуде, или об обеих еврейских странах.

(ф) **На той стороне реки.** Имеется в виду река Прат (Эвфрат).

(х) **Будет: от изобилия молока будет есть масло,// масло и мед будет есть каждый в земле этой оставшийся.** Стих свидетельствует не об изобилии, а о том, что земля обезлюдует. Ср.: "И вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, и страхом великим, и знамениями, и чудесами. И привел нас на место это, и дал нам землю эту, землю, текущую молоком и медом. А теперь вот принес я первые плоды земли, которую дал Ты мне, Господи!" (Дварим 26:8-10). Ср. сказанное об *Иману Эле*: Масло и мед будет есть (ст. 15).

(ц) **Будет в тот день: каждое место с тысячью лоз в тысячу серебром// будет терновнику и колючкам.** Ср. в притче о винограднике: Обращу его в пустошь, не обрезая, не вскапывая; чертополох вырастет;// тучам велю не проливать дождь на него (5:6).

□□□

1. **Дева.** В оригинале: *מַלְאָכָה*. Значение: молодая девушка, молодая женщина, не обязательно девственница, возможно, что речь идет о замужней. В Септуагинте: *parténois*, со значением "девственница". Отсюда — убежденность христиан, что Мессия будет рожден девственницей.

...

Ст. 6:1-7:6, 9:5-6 ѓаѓгара к Итро.

Глава 8

1. Сказал мне Господь: Возьми большой свиток¹

и напиши на нем человеческим письмом² *лемаѓер шалал хаиш баз*^(а).

2. Будут свидетельствовать Мне свидетели верные:

Урия коѓен и Зхарйяѓу сын Иеверехийяѓу^(б).

3. Приблизился я к пророчице^(в), зачала, родила она сына,

сказал мне Господь: нареки имя ему *Маѓер Шалал Хаиш Баз*^(г).

4. Ибо прежде, чем дитя скажет "отец мой" и "мать моя",

понесут богатство Дамэсека и добычу Шомрона перед царем Ашура^(д).

5. И еще Господь говорил со мной, говоря.

6. За то, что презрел этот народ воды Шилоаха, текущие тихо^(е),

и рад Рацину и сыну Ремалйяѓу.

7. Господь поднимает на вас могучие, обильные воды реки — царя Ашура во всей славе его,

выйдут они из протоков, из берегов они выступят.

8. Понесутся, затопят Иегуду, продвигаясь, добираясь до горла,

размах крыльев его заполнит всю ширь земли твоей, *Иману Эль*.

9. Бейтесь, народы — и будете вы разбиты, внимайте, просторы земли, препояштесь — и будете вы разбиты, препояштесь — и будете вы разбиты.

10. Замышляйте — расстроится,

говорите — не сбудется, ибо *Иману Эль*.

11. Ибо так сказал мне Господь, мощью длани

остерегая идти дорогой народа сего, говоря.

12. Заговором не считайте всё, что этот народ заговором назовет,

страхом его не страшитесь, не бойтесь.

13. Всемогущего Господа, Его освящайте,

Он ваш страх, Он ваш трепет.

14. Он святилище,

и камень преткновения — Он, скала преткновения, израильским двум домам — силки, жителю Иерусалаима — западня.

15. Споткнутся там многие,

падут, разобьются, в западню попадут, схвачены будут.

16. Сохрани свидетельство,

запечатай Учение среди учеников Моих^(ж).

17. Ожидать буду Господа, лик Свой таящего от дома Яакова,

на Него уповать.

18. Вот, я и дети, Господом данные, — знаменья, предвестья в Израиле

от Всемогущего Господа, на горе Сион обитающего.

19. Если скажут: "К предкам взывайте и к вещунам, чирикающим, воркующим,

разве народ к богу своему не взывает? Ради живых — к мертвым".

20. Учение и свидетельство!

Коль скажут слово, в котором нет смысла^(з).

21. Пройдет он по ней^(и), обездоленный и голодный,

будет голоден, озлоблен, царя и Бога он проклянет и ввысь обратится.

22. Взглянет на землю:

горе, тьма, мрак, в горе и тьму повержен.

23. Не устал утеснитель, вначале было легко — земли Звулона и Нафтали, в последний раз тяжело —

дорогой морской через Ярденом и в Галилею^(к).

(а) *Лемаѓер шалал хаи баз*. *Лемаѓер* и *хаи* имеют общее значение: быстро, скоро, стремительно. Вторая пара также — синонимы. *Шалал* и *баз* — добыча, награбленное. Следовательно, перевод мог бы выглядеть так: Быстро — добычу, // скоро — награбленное. Предсказание повторяется в имени сына пророка (ст. 3), и в нем говорится о скором падении Арама и Израиля, врагов Иеѓуды.

(б) *Урия коѓен и Зхарйяѓу сын Иевеухйяѓу*. Исходя из того, что упомянутые "свидетели" — современники пророка, заметим, что *Урия коѓен* упомянут, как *коѓен* (вероятно, первосвященник) в царствование Ахаза (Цари 2 16:10-11), а некий *Зхарйяѓу* упомянут в числе левитов, сынов Асафа (Диврей ґайамим 2 29:13).

(в) *Пророчица*. Жена пророка.

(г) *Маѓер Шалал Хаи Баз*. См. прим. (а) к ст. 1.

(д) *Ибо прежде, чем дитя скажет "отец мой" и "мать моя", // понесут богатство Дамэсека и добычу Шомрона перед царем Ашура*. Ясное пророчество о скором падении Арама и Израиля, врагов Иеѓуды. См. также прим. (а) к ст. 1. *Понесут богатство Дамэсека и добычу Шомрона перед царем Ашура*. Вероятно, речь идет о торжественной церемонии (вроде триумфа у римлян) в ознаменование победы. Нечто подобное рассказывается о царе Давиде, перед которым гонят скот, взятый в качестве добычи (Шмуэль 1 30:20).

(е) *Воды Шилоаха, текущие тихо. Шилоах*. Источник к югу от Иерусалаима, воды которого по тоннелю поступали в город. Символ дома Давида.

(ж) *Сохрани свидетельство, запечатай Учение среди учеников Моих*. Смысл: Господь велит пророку *сохранить свидетельство*, т.е. записать в книгу сказанное ему Богом и *запечатать Учение среди учеников Моих*, т.е. отдать ее своим ученикам (названным учениками Бога) на хранение.

(з) *Учение и свидетельство! // Коль скажут слово, в котором нет смысла*. В ответ на призыв обращаться к мертвым ради живых (предыдущий стих) пророк восклицает: *Учение и свидетельство!*, указывая на единственные источники Господнего откровения: Тору и пророчество.

(и) *Пройдет он по ней*. Речь идет об условном человеке (о котором говорится и в последующем стихе), который идет по разоренной земле Израильского царства.

(к) *Не устает утеснитель, вначале легко — земли Звулона и Нафтали, в последний раз тяжело — // дорогой морской через Ярден и в Галилею*. В стихе сообщается о двух нашествиях Ашура: первом, "легком", в результате которого пострадали земли Звулона и Нафтали, и последнем, "тяжелом", когда вражеское войско прошло *дорогой морской* (вдоль Кинерета) через реку Ярден (Иордан) в Галилею.



1. **Свиток**. В оригинале: *ṣippūr*. Кроме предложенного перевода, слово можно перевести: доска (на которой пишут), или папирус, или пергамент.

2. **Человечьим письмом**. В оригинале: *ṣippūr b'ṣippūr*, перевод практически буквальный; возможно, имеется в виду ясное письмо, доступное любому человеку, как с точки зрения физической, так и с точки зрения смысла.

Глава 9

1. Народ, бредущий во мраке, свет великий увидит,

в земле смертной тени^(а) живущий, свет над тобой воссияет.

2. Умножишь народ — веселье его увеличишь,

пред Ним веселитесь, словно на жатве, ликуйте^(б), словно добычу деля.

3. Ярмо его тяготившее, жезл над плечами, надсмотрщика бич,

как в день Мидьяна^(в), Ты сокрушишь.

4. Обувь, в которой шагали и грохотали, кровью запятнанная одежда

на сожжение будет, в пищу огню.

5. Ребенок родился у нас, сын нам дарован, на чьих плечах будет власть,

имя ему наречется *Пэле Йозц Эл Гибор Ави-Ад Сар-Шалом*^(г).

6. Власть умножая, вечный мир на престоле Давида и в царстве его укрепит, праведностью поддержит и справедливостью

отныне — вовеки, сотворит это мечь Всемогущего Господа.

7. Слово послал наш Господь Яакову,

в Израиле пало оно^(д).

8. Узнает народ, Эфраим, шомронские жители,

в гордыне вещавшие, в надменности сердца.

9. Из кирпичей упало — из камней тесаных¹ выстроим,

сикоморы вырублены — кедром заменим.

10. Укрепит Господь против него врагов Рацина,

недрузгов его возмутит.

11. Арам с востока, с другой стороны — *плиитим*^(е): полным ртом пожирают Израиль,

но гнев Его не проходит, простерта Его рука.

12. Но к Поражающему^(ж) народ не вернулся,

Всемогущего Господа не искал.

13. Однажды отсечет Господь Израилью с головою хвост и с кроной камыш.

14. Старец, вельможа, они — голова,

хвост — пророк-лжеучитель.

15. Ведущие народ с пути будут его сбивать,

ведомые обмануты будут.

16. Потому Господь юношам рад не будет, сирот и вдов не помилует, ибо все — преступники и злодеи, все уста подлое говорят,

но гнев Его не проходит, простерта Его рука^(з).

17. Ибо горит злодейство огнем, колючки и тернии пожирая,

зажигая чащу лесную, клубы дыма вздымая.

18. От гнева Всемогущего Господа почернела земля, народ стал пищей огня,

брат не щадит брата².

19. Режет справа — и голоден, пожирает слева — не сыт,

плоть свою пожирают³.

20. Менаше — Эфраима, Эфраим — Менаше, вместе они — Иегуду,

но гнев Его не проходит, простерта Его рука^(и).

(а) **В земле смертной тени.** Возможно, название преисподней. Ср.: Пока не уйду, не вернусь// в страну тьмы, смертной тени: В страну мрака и тьмы,// смертной тени, хаоса,// где тьма восходит: (Иов 10:21-22).

(б) **Словно на жатве, ликуйте.** Ср.: Кто сеет в слезах — с песней пожнет (Теѓилим 126:5).

(в) **День Мидьяна.** Победа евреев над Мидьяном в дни судьи Гидона (Судьи 7-8).

(г) **Ребенок родился у нас, сын нам дарован, на чьих плечах будет власть, имя ему наречется Пэ́ле Йоэ́ц Эл Ги́бор Ави-Ад Сар-Шалом.** Как и другие сыновья пророка *Шеар Яшуев* и *Маѓер Шалал Хаи Баз*, ребенок наречен провидческим именем. Оно состоит из четырех частей: **Пэ́ле Йоэ́ц** — Чудо Мудрец, **Эл Ги́бор** — Бог Победитель, **Ави-Ад** — Отец мой Вечный (эти три имени указывают на Всевышнего), а также **Сар-Шалом** — Властитель мирный.

(д) **Слово послал наш Господь Якову,// в Израиле пало оно.** Смысл: Господь послал предсказание о катастрофе Израиля.

(е) **Плиштим.** Народ, обитающий на побережье Великого (Средиземного) моря к западу от Иеѓуды, который находился в перманентно враждебных отношениях с еврейским государством.

(ж) **Поражающий.** Такое имя Всевышнего еще раз подчеркивает главную идею пророчества: цари и народы, несущие Иеѓуде смерть и разорение, не что иное, как бич в руке Господа.

(з) **...Но гнев Его не проходит, простерта Его рука.** Точное повторение второго полустиха 11 стиха.

(и) **...Но гнев Его не проходит, простерта Его рука.** Точное повторение вторых полустихий 11 и 16 стихов.

□□□

1. **Из камней тесаных.** В оригинале: **וַנִּזְזֵית נִבְנָה**, дословно: из тесаных построим.

2. **Брат не щадит брата.** В оригинале: **אִישׁ אֶל-אָחִיו לֹא יַחֲמֹלוּ**, дословно: человек брата своего не пощадит.

3. **Плоть свою пожирают.** В оригинале: **אִישׁ בְּשָׁר-זָרְעוֹ יֹאכְלוּ**, дословно: человек плоть руки своей пожирает.

...

Ст. 6:1-7:6, 9:5-6 гафтгара к Итро.

Глава 10

1. Горе сочиняющим законы преступные,

пишущим указы несправедные.

2. Суд бедного извращающим, в суде бедняка грабящим¹,

чтоб вдовам добычею быть, чтобы сирот грабить^(а).

3. Что будете делать в день воздаянья? Издалека крушение придет,

к кому за поддержкой пойдете, где богатство оставите?

4. Только пленником стать на колени, пасть вам убитыми,

но гнев Его не проходит, простерта Его рука^(б).

5. Горе! Ашур — жезл гнева,

бич Моей ярости в их руках.

6. На народ нечестивый его посылаю, народ Моей ярости, повелевая:

добычу добыть, грабежом его грабить, как грязь уличную, топтать.

7. Он же замыслит не так, вздумает сердце иначе,

в сердце его — истребить, народов множество уничтожить.

8. Скажет:

"Разве властители мои не цари?

9. Разве не как с Каркемишем — Кално,

и как с Арпадом — Хамат, и как с Дамэсеком — Шомрон^(в)?

10. Коль достигла рука моя идолов царства,

у которых кумиров больше, чем в Иерушалаиме и Шомроне^(г).

11. То, что сделал Шомрону и его идолам,

Иерушалаиму и кумирам его сотворю".

12. Будет, когда Господь исполнит деянье Свое на горе Сион, в Иерушалаиме^(д):

Накажу за плод надменного сердца царя Ашура, за тщеславие высоко поднятых глаз.

13. Сказавшего: "Силой руки и мудростью совершил, умен я,

уничтожаю границы народов, сокровища² их похищаю, могучий, их жителей низвергаю.

14. Достигла рука моя, как гнезда, богатства народов, как яйца брошенные собирают, земли я собирал,

они не шевельнули крылом, рта не раскрыли, не пискнули".

15. Вознесется топор над рубящим,

пила возвысится перед ее поднимающим, бич поднимет его поднимающих,

дерево жезл вознесет?

16. За это Господь Бог Всемогуший нашлет худобу на тучных,

под знатным пламя огня возгорится³.

17. Свет Израиля станет огнем, Святой его — пламенем,

загоревшись однажды, пожрет тернии и колючки.

18. Величие леса, холм зеленый его, от души — до плоти,

всё, как моль, уничтожит⁴.

19. Остаток деревьев лесных будет мал:

ребенок запишет.

20. Будет в тот день: остаток Израиля, уцелевшие дома Якова на поразившего их полагаться не будут,

но — на Господа уповать, истинно Святого Израиля.

21. Вернется остаток^(е), остаток Якова

к Богу Могучему^(ж).

22. Если будет народ твой, Израиль, как песок морской, остаток его вернется, истребление, праведность уносящее, предрешиено^(з).

23. Предрешиенное истребление

Господь наш Бог Всемогуший по всей земле совершает.

24. Потому так сказал Господь наш Бог Всемогуший: Не страшись, Мой народ, живущий в Сионе, Ашура, жезлом тебя поражающего, бич на тебя поднимающего, как египтяне.

25. Ибо еще немного, еще только чуть —

гнев истощится, и будет ярость Моя им на погибель⁵.

26. Господь Всемогуший поднимет Свой бич на него, как поражал Мидьян в Цур-Ореве^(и),

жеzl на море Он вознесет, как с египтянами^(к).

27. Будет в тот день: с твоих плеч снимут бремя, ярмо — с твоей шеи,

жир ярмо уничтожит^(л).

28. Он приходит в Айат, проходит Мигрон,

в Михмасае укладывает запасы^(м).

29. Проход перешли, в Гэве ночлег,

затрепетала Рама, Гиват Шауль побежал^(н).

30. Бат-Галим, в голос кричи,

Лайша, внимай, бедная Анатот^(о).

31. Побежала Мадмена,

жители Гевим собрались.

32. Еще сегодня стоять ему в Нове,

рукою махнет на гору дщери Сиона, иерусалимский холм^(п).

33. Господь Бог Всемогуший топором срежет кроны:

рослые будут срублены, высокие унижены будут⁶.

34. Топором лесную чашу прорубит,

Ливан страшно падет^(р).

(а) **Чтоб вдовам добычею быть, чтобы сирот грабить.** См. прим. (н) к 1:17.

(б). ...Но гнев Его не проходит, простерта Его рука. Точное повторение вторых полустихий 9:11,16, 20.

(в) **Разве не как с Каркемишем — Кално,// и как с Арпадом — Хамат, и как с Дамэсеком — Шомрон.** Перечислены города, завоеванные и разрушенные Ашуром. **Каркемиш.** Крупный город в царстве хеттов, на западном берегу Прата (Эвфрата), ныне город в Турции на границе с Сирией. **Кално.** Вероятно, город, который ныне находится на севере Сирии. **Арпад.** Тель-Арпад, город, который ныне находится на севере Сирии. **Хамат.** Хама, город на реке Арнат, часто упоминаемый наряду с Хамат (см.: Ирмеягу 49:23). **Дамэсек.** Крупный город, столица Арама, ныне Дамаск в Сирии. **Шомрон.** См. прим. (к) к 7:9.

(г) **Коль достигла рука моя идолов царств,// у которых кумиров больше, чем в Иерушалаиме и Шомроне.** Прямая речь царя Ашура (начало — стих 8, конец — стих 11), смысл которой: раз мне удалось завоевать царства, у которых идолов больше, чем в Иерушалаиме и Шомроне, то их я тем более завоюю.

(д) **Будет, когда Господь исполнит деянье Свое на горе Сион, в Иерушалаиме.** Т.е. завершит наказание, о котором сказано в ст. 4.

(е) **Вернется остаток.** Транслитерация: *шеар яшув*, ср. с именем сына пророка: *Шеар Яшув* (7:5).

(ж) **Бог Могучий**. Транслитерация: Эл Гибор, ср. с одним из имен другого сына пророка: Эл Гибор (9:5).

(з) **Если будет народ твой, Израиль, как песок морской, остаток его вернется, // истребление, праведность уносящее, предreshено**. Стих чрезвычайно сложен для понимания. Его смысл: даже если Израиль будет столь многочислен, как песок морской, это не убережет его от уничтожения; лишь его вернувшийся к Всевышнему **остаток** будет Господом сохранен.

(и) **Как поражал Мидьян в Цур-Ореве**. См. прим. (в) к 9:3.

(к) **Жезл на море Он вознесет, как с египтянами**. Господь поразил египтян, преследующих евреев, в Ям-Суф (Шмот 14:23-28).

(л) **Жир ярмо уничтожит**. Смысл, вероятно, в том, что народ, уподобленный животному, наберется сил, растолстеет, и ярмо само спадет с его шеи.

(м) **Он приходит в Айат, проходит Мигрон, // в Михмаса укладывает запасы**. Описывается приближение войск Ашура к Иерушалаиму. **Айат** находится приблизительно в 15 километрах от Иерушалаима. Местонахождение поселения **Мигрон** неизвестно, однако оно бычно упоминается вместе с названием **Михмас**, находящимся в 8 километрах северо-восточнее Иерушалаима.

(н) **Проход перешли, в Гэве ночлег, // затрепетала Рама, Гиват Шауль побежал**. В этом стихе продолжается описание продвижения войск Ашура к Иерушалаиму. **Гиват Шауль** находится в непосредственной близости к Иерушалаиму.

(о) **Бат-Галим, в голос кричи, // Лайша, внимай, бедная Анатот**. Враг приближается к городу. **Анатот**. Город пророка Ирмеягу, находится в пяти километрах севернее Иерушалаима.

(п) **Еще сегодня стоять ему в Нове, // рукою махнет на гору дочери Сиона, иерусалимский холм**. **Нов**. Город коленов в эпоху царя Шауля (Шмуэль 1 21-22), находился в непосредственной близости к Храмовой горе. **Гора дочери Сиона, иерусалимский холм**. Храмовая гора.

(р) **Ливан страшно падет**. Ливан славился своими лесами, особенно — высокими ливанскими кедрами, символом гордыни и величия.

□□□

1. **В суде бедняка грабящим**. В оригинале: וְלִגְזֹל מִשְׁפָּט עַנְיֵי עַמִּי, дословно: И грабить в суде бедных моего народа.

2. **Сокровища**. В оригинале: וְעִתּוֹתֵיהֶם, дословно: и (оставленное, собранное) их будущее.

3. **Под знатным пламя огня возгорится**. В оригинале: וְתַתִּי כְבוֹד יְקָד יִקְדַּךְ בִּיקוֹד אֵשׁ, дословно: и под знатным разгорится, воспламенится (удвоение корня в оригинале) пламя огня.

4. **Величие леса, холм зеленый его, от души — до плоти, // всё, как моль, уничтожит**. В оригинале: וּכְבוֹד יַעֲרֹ וְכַרְמֵלֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד-בָּשָׂר יִכְלֶה וְהָיָה כְּמֹס נֶסֶס, дословно: Величие (славу) леса, его *кармель* (возможно, топоним), от души — до плоти, уничтожит, это будет, как моль, которая уничтожает (в оригинале: глагол с тем же корнем, что "моль").

5. **Будет ярость Моя им на погибель**. В оригинале: וְאָפִי עַל-תְּבִלֵּיהֶם, дословно: И будет ярость Моя на их смещение (имеется в виду армия Ашура, куда набирались представители разных народов).

6. **Рослые будут срублены, высокие унижены будут. Рослые — высокие**. В оригинале синонимы: —הַגְּבוּהִים רַמֵּי הַקּוֹמָה, Тем самым переводчик уходит от крайне нежелательной тавтологии.

...

10:32-12:16 гафтара к 7-ому дню Песаха.

Глава 11

1. Из ствола Ишая^(а) взойдет росток,

побег корней его плоды принесет.

2. Дух Господень будет на нем:

дух мудрости, разума, дух веденья, мощи, дух знания, страха Господня.

3. Определять будет страхом Господним¹:

не видимым глазу будет судить, не слышимым ухом — решать.

4. Будет бедных судить справедливо, определять праведно — кротким²,

страну бичом уст поражать, духом уст злодея казнить.

5. Будет справедливость препоясанием чресл,

праведность — препоясанием бедер его.

6. Жить будет волк с овцой, пантера будет лежать с козленком,

теленки со львом и вол будут вместе, и малый ребенок их будет пасти.

7. С коровой медведь вместе будут пастись, лежать — их детеныши,

словно вол, лев — есть солому.

8. И будет младенец над змеиной норой играть,

к гнезду гадюки дитя³ руку протянет.

9. На святой горе Моей не будут зло творить и губить,

но будет земля полна знанием Господа, словно водами — море⁴.

10. В этот день корень Ишая станет знаменем для народов, племена к нему обратятся^(б),

и будет славой место, где будет.

11. Будет в тот день: рука Господа вновь вернет⁵ остаток народа,

уцелевший от Ашура, Египта, Патроса, Куша, Эйлама, Шинара, Хамата и островов моря^(в).

12. Народам Он знамя поднимет, изгнанников Израиля созывая⁶,

рассеянных Иегуды с четырех концов земли собирая.

13. Стихнет зависть Эфраима, враги Иегуды уничтожены будут,

Эфраим не будет Иегуде завидовать, Иегуда не будет с Эфраимом враждовать.

14. Плечом к плечу налетят на западе на *плиштим*, вместе сынов востока ограбят,

на Эдом и Моав руку наложат, сыны Амона им будут покорны^(г).

15. Осушит Господь залив моря Египетского, взмахнет рукой над рекой ветром могучим,

на семь потоков ее разобьет — в обуви проведет^(д).

16. Будет дорога остатку народа, уцелевшему от Ашура,

как было с Израилем в день восхождения из Египта.

(а) **Из ствола Ишая.** Ишай — отец царя Давида, таким образом, речь идет о династии, доме Давида.

(б) **В этот день корень Ишая станет знаменем для народов, племена к нему обратятся.** Ср.: Из ствола Ишая взойдет росток, побег из корней его плоды принесет (11:1). См. также прим. (а) к 11:1.

(в) **Остаток народа, уцелевший от Ашура, Египта, Патроса, Куша, Эйлама, Шинара, Хамата и островов моря.** Перечисляются места, куда были изгнаны жители Шомрона и (частично) жители Иегуды.

Ашур. См. прим. (а) к 7:1. **Египет.** Здесь имеется в виду северный, нижний Египет. См. прим. (т) к 7:18. **Патрос.** Древнее название южного, верхнего Египта. **Куш.** Общее название стран южнее Египта. **Эйлам.** Местность на юго-западе современного Ирана. **Шинар.** Вавель (Вавилон). **Хамат.** Вероятно, местность на территории современного Ирана. **Острова моря.** Населенные греками острова Средиземного и Эгейского морей.

(г) **Плечом к плечу налетят на западе на плиштим, вместе ограбят сынов востока, // на Эдом и Моав руку наложат, сыны Амона им будут покорны. Плиштим.** См. прим. (е) к 9:11. **Сыны востока, Эдом, Моав, сыны Амона.** Кочевые племена, соседи Иефуды. Были покорены царем Давидом. Отсюда — намек на то, что после собрания изгнанников, прекращения вражды между двумя еврейскими государствами будет восстановлено былое величие. **Сыны Амона.** Соседи евреев с востока. **Моав.** К востоку от Мертвого моря. **Эдом.** К востоку и югу от Мертвого моря.

(д) **Осушит Господь залив моря Египетского, взмахнет рукой над рекой — ветром могучим, // на семь потоков ее разобьет — в обуви проведет. Залив моря Египетского.** В настоящее время Суэцкий залив. **Над рекой.** Имеется в виду река Прат (Эвфрат), через которую Господь проведет изгнанников, как некогда через Ям—Суф.



1. **Определять будет страхом Господним.** В оригинале: וְהָיָה בְּיָרֵאֵל יְהוָה, будет избирать (исследовать, определять) при помощи страха Господня. Вариант перевода: Наполнит его страхом Господним.

2. **Кротким.** В оригинале: לְעֵנִי-אָרֶץ, дословно: кротким земли, т.е. простым людям.

3. **Дитя.** В оригинале: גִּמּוּל, дословно: дитя, отлученное от груди.

4. **Но будет земля полна знанием Господа, словно водами — море.** В оригинале: כִּי-מִלֵּאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת-יְהוָה כַּמַּיִם מְלֵאִים הַיָּם, дословно: ибо **наполнило** землю знание Господа, как воды море **наполняют** (покрывают). Второе "наполняют" переводчик без ущерба для смысла и с пользой для стиля опускает.

5. **Рука Господа вновь вернет.** В оригинале: וְיֹסִיף אֱלֹהֵי שְׁנִיַּת יָדוֹ לְקַנּוֹת, дословно: еще раз Господь наш вторично руку Свою протянет. "Вторично": имеется в виду, что в первый раз Господь спасает народ Израиля при выходе из Египта.

6. **Созывая.** В оригинале: מְסַבֵּר, дословно: будет собирать. Переводчик, не располагая синонимом к слову "собирать", уходит от нежелательной тавтологии (во втором полустииши: מְסַבֵּר, со значением "собирать").



10:32-12:16 гафтара к 7-ому дню Песаха.

Глава 12

1. Скажешь в тот день: "Благодарю Тебя, Господи, гневался на меня —

гнев Твой утих, меня Ты утешил".

2. На Бога спасения моего уповаю и не страшусь,

сила моя, ликование — Бог, мне стал Он спасением^(а).

3. Черпать воду с радостью будете

из спасения родников.

4. В тот день скажете вы: "Благодарите Господа, имя Его призывайте, возвещайте народам деянья Его"^(б),

напоминая: "Возвышено имя Его".

5. Пойте Господу: Он великое сотворил,

что ведомо всей земле.

6. Пой и ликуй, в Сионе живущая:

Святой Израиля велик среди тебя^(в).

(а) Сила моя, ликование — Бог, мне стал Он спасением. Точное повторение: Теѓилим 118:14.

(б) Благодарите Господа, имя Его призывайте, возвещайте народам деянья Его. Традиционные формулы благодарения Господа. Точное повторение: Теѓилим 105:1.

(в) Пой и ликуй, в Сионе живущая:// Святой Израиля велик среди тебя. Ср.:

Велик и прославлен Господь// в городе Бога нашего, на горе святой (Теѓилим 48:2).

...

10:32-12:16 гафтара к 7-ому дню Песаха.

Ст. 3. **Черпать воду с радостью будете// из спасения родников.** Цитируется без изменений в составе стихов в ритуале *ѓавдала* на исходе субботы или праздника.

Глава 13

1. Пророчество о Бавеле^(а),

которое пророчествовал¹ Иешаяѓу сын Амоца^(б).

2. На высокой горе знамя взметните, голос возвысьте,
взмахните рукой, чтоб в ворота знатных вошли.

3. Призванным Я приказал,
Моей ярости воинов, радующихся величию Моему, Я призвал.

4. Гул в горах, словно огромный народ,
клики царств и народов собирающихся, повелевает ратью войны Всемогуший Господь.

5. Идут из дальней страны, от края небесного
Господь и орудия гнева Его землю всю сокрушить.

6. Рыдайте, день Господа близок:
грядет крах от Всесильного².

7. Потому ослабеют руки,
людские сердца растают.

8. Ужаснутся, в страданиях, муках, как роженица, задрожат,
поразятся друг другу, лица огнем запылают.

9. Настает день Господа лютый, гнев и ярость Его
обращают землю в пустыню, грешников уничтожают.

10. Не будут светить звезды небесные и созвездия,
восходя, солнце померкнет, не воссияет луна³.

11. С земли Я за зло взыщу, со злодеев — за беззакония,
надменность злоумышленников уничтожу, гордыню тиранов унижу.

12. Дороже золота сделаю человека,

мужа — злата офирского^(в).

13. Поэтому небо Я сотрясу, земля сдвинется с места
от неистовства Всемогущего Господа в день гнева Его и ярости^(г).

14. Будут: гонимая лань, овцы без пастуха,
к своему народу муж обратится, человек в свою страну убежит^(д).

15. Каждый попавшийся будет зарублен,
сгинет каждый схваченный от меча.

16. Младенцев на их глазах размозжат^(е),
разграбят дома, жен изнасилуют.

17. Я против них подниму Мадай^(ж),
не ценящих серебра, золота не желающих^(з).

18. Луки детей перебьют,
плод чрева не пожалеют, глаза не пощадят сыновей.

19. Красною царств был Бавель, великолепием гордым *касдим*^(и),
как Сдом и Амора^(к), будет низвержен.

20. Заселен вовеки не будет, из века в век жить в нем не будут,
араб^(л) шатры не раскинет, не уложат скот пастухи.

21. Пустынные звери будут там обитать,
филины дома их наполнят, пустынные совы поселятся, запляшут косматые⁴.

22. Во дворцах их — гиены выть, в храмах веселья — шакалы;
час его близок, дни его не продлятся.

(а) **Бавель**. Вавилон. Крупнейшая мировая держава древности, государство в Западной Азии; по территории приблизительно соответствует современному Ираку. Начало еврейского поселения в Бавеле было положено, когда Вавилонский царь Невухаднецар (Навуходоносор II), покоривший Иудейское царство, насильственно переселил в Вавилон (597–586 гг. до н. э.) тысячи евреев, аристократов и ремесленников.

(б) См. прим. (а) к 1:1.

(в) **Злато офирское**. Об Офире известно, что это место, откуда привозили золото, однако точное расположение неизвестно. Возможно, "Офир"— искаженное "Африка".

(г) **Поэтому небо Я сотрясу, земля сдвинется с места// от неистовства Всемогущего Господа в день гнева Его и ярости**. Ср.: Сотряслась, задрожала земля, вздрогнули основания гор,// сотряслись — от гнева Его (Тегилим 18:8).

(д) **Будут: гонимая лань, овцы без пастуха,// к своему народу муж обратится, человек в свою страну убежит**. Смысл: войско Бавеля, состоящее из представителей разных народов, разбежится: каждый в свою страну.

(е) **Младенцев на их глазах размозжат**. Ср. с воздаянием "дочери Бавеля": Блажен младенцев твоих схвативший и о скалу размозживший (Тегилим 137:9).

(ж) **Мадай**. Третий сын Яфета (Брешит 10:2). Первое крупное государство на северо-востоке современного Ирана. Во второй четверти 7 в. до н. э. Мидийское царство распространило свою власть на

Перейду (современный Фарс), иранское царство на побережье Персидского залива. В 550 г. до н. э. царь Аншана и Фарса Кир, восстав против владычества мидян, захватил столицу Мидии Экбатану (Хамадан) и стал основателем империи Ахеменидов.

(з) **Золота не желающих.** Речь, вероятно, идет не столько о бескорыстии, сколько о богатстве и нежелании отдавать пленников за выкуп.

(и) **Касдим.** Народ, властвующий в Бавеле со времен царя Иеѓуды Хизкияѓу. В это время Вавель стал мощным государством. Слово **касдим** часто употребляется как синоним слова "Вавель".

(к) **Сдом и Амора.** См. прим. (з) к 1:9.

(л) **Араб.** В оригинале: עֲרָבִי. Прозвище кочевников. От слова עֲרָבָה — пустыня.

□□□

1. **Пророчество о Бавеле, // которое пророчествовал.** В оригинале: מִשְׁפָּחַ בָּבֶל אֲשֶׁר הָזָה. Ср.: Пророчество Иешаяѓу сына Амоца, что пророчествовал. В оригинале: הָזָה בֶּן-אֲמוּצַן אֲשֶׁר הָזָה. В обоих случаях перевод одинаковый, несмотря на то, что в словосочетании **пророчество о Бавеле** употреблено слово מִשְׁפָּחַ, а в словосочетании "пророчество Иешаяѓу" — הָזָה. См. также прим. 1 к 1:1.

2. **Всесильный.** В оригинале: שֶׁדִּי, имя Господа, употребляемое крайне редко. Причиной использования этого имени в данном стихе является аллитерация: כְּשֶׁד מְשִׁדִּי.

3. **Не воссияет луна.** В оригинале: לֹא-יִגִּיעַ אֹרֶךְ, дословно: и луна не будет сиять светом.

4. **Косматые.** В оригинале: שְׂעִירִים. Перевод буквальный, поскольку невозможно с достаточной уверенностью идентифицировать "косматых" с каким-либо видом животных или птиц. Несмотря на это, принято считать "косматого" пустынным козлом, а, по мнению знатока библейской фауны И.Феликса, это птица, подобная упомянутым в стихе филину и сове. Существует также предположение, что речь идет о сатане, живущем в пустыне.

Глава 14

1. Когда Господь помилует Якова и вновь изберет Израиль, на их земле Он их упокоит,

к ним чужие примкнут, пристав к дому Якова.

2. Взяв народы, приведя на места, поселят дом Израиля на Господней земле, а их — рабынями и рабами;

пленителями пленные будут, властвуя над угнетателями.

3. В тот день, когда Господь тебя упокоит от страданий и скорби,

работы мучительной, которою был ты поработен¹.

4. Ты притчу произнесешь о царе Бавеля, расскажешь,

о сгинувшем угнетателе, как держава пропала.

5. Бич злодеев Господь сокрушил,

жезл властителей.

6. Яростно поражая народы неотвратимым ударом,

в гневе, нещадно преследуя, народы он покорял^(а).

7. Спокойна, тиха вся земля,

торжествует, ликуя^(б).

8. Рады тебе кипарисы, ливанские кедр^(в) —

с тех пор, как poleg ты, топор на нас никто не поднимет^(г).

9. Внизу преисподняя задрожала к прибытию твоему,

разбужены духи земных властелинов, цари народов подняты с тронов.

10. Скажут тебе, отвечая:

"И ты, как мы, изнемог, нам стал подобен.

11. В преисподнюю низвергнута гордыня твоя, звук твоего *невеля*²,
червь под тобою постелен, и червь тебя покрывает".

12. Как пала с неба звезда, дочь зари,
в прах низринут повелитель народов.

13. Ты сказал в сердце своем: "В небо взойду, выше звезд-богов^(д) престол вознесу,
на горе собрания я воссяду, севера в глубине^(е).

14. Взойду на заоблачные высоты,
всевышнему уподоблюсь".

15. Но ты в преисподнюю будешь низринут,
вглубь ямы^(ж).

16. На тебя смотрят, вглядываются, глядят:
землю он колебал, царства он потрясал?

17. В пустыню мир обратил и города уничтожил,
не отпускал узников по домам?

18. Цари всех народов
во славе почили в гробницах своих.

19. А ты вышвырнут из могилы, негодный росток, в одежде убитых, пронзенных мечом,
сброшенных в яму, на камни, как падаль презренная^(з).

20. Как они, ты не будешь в могиле, ибо ты свою страну погубил, свой народ уничтожил,
не наречется вовек злодейское семя".

21. Сыновьям его истребление готовьте за преступление отцов,
чтоб не встали, наследуя землю, городами лик земли наполняя.

22. Восстану на них, — слово Всемогущего Господа, —
имя Бавель уничтожу, его остаток, сына и внука, — слово Господне.

23. Отдам в достоянье сове, пеликану³,
метлой истребления смету, — слово Всемогущего Господа.

24. Клялся Всемогущий Господь, говоря:

Как замыслил — так будет, как провидел — свершится.

25. В земле Моей Ашур сокрушу, на Моих горах растопчу,
с них будет снято ярмо, с плеч сброшено бремя^(и).

26. Для всей земли это замыслено⁴,

это — рука, над всеми народами распростертая.

27. Так Господь Всемогуший замыслил — кто же отменит?

Руку простертую — кто ответит?

28. В год смерти царя Ахаза

было это пророчество.

29. *Пелешет*, не радуйся, что сломан бич, тебя избивавший,

из рода змеи выйдет гадюка, и змей летучий — ее порождение^(к).

30. Самые бедные накормлены будут⁵, и нищие возлягут беспечно,

а твой корень Я голодом уморю, остаток твой будет погублен^(л).

31. Рыдайте, врата, город, стенай, вся *Пелешет*, дрожи:

с севера надвигается дым, никто не отстал^(м).

32. Что ответить посланцам народа?

Господь укрепил Сион, в нем укроются бедняки народа Его.

(а) **Яростно поражая народы неотвратимым ударом, в гневе, нещадно преследуя, народы он покорял.** Стих относится к царю Бавеля.

(б) **Спокойна, тиха вся земля, торжествует, ликуя.** Ср.: Воспой Господа вся земля, торжествуйте, ликуйте и пойте! (Тегилим 98:4).

(в) **Кипарисы, ливанские кедры.** Этими деревьями славился Ливан. Часто эти деревья упоминаются вместе. Ср.: Насыщаются деревья Господни, кедры ливанские, Им посаженные, В них птицы гнездятся. Кипарисы — жилище аиста (Тегилим 104:16-17). О кедрах см. прим. (е) к 2:13.

(г) **С тех пор, как poleg ты, топор на нас никто не поднимет.** Ср.: 37:24.

(д) **Звезд-богов.** Царь-язычник отождествляет звезды с богами.

(е) **На горе собирания я воссяду, севера в глубине.** Царь-язычник в гордыне считает себя равным богам, место собрания которых, по его мнению, находится на горе, в глубинах севера.

(ж) **Вглубь ямы.** В оригинале: אֶל-יִרְכָּתִי-בֹר. Перевод практически буквальный. **Яма** (בֹּר). Синоним слова "преисподняя".

(з) **Сброшенных в яму, на камни, как падаля презренная.** Вдоль дорог располагались ямы, в которые сбрасывали камни, мешающие езде. Ср. также: Но ты в преисподнюю будешь низринут, вглубь ямы.

(и) **В земле Моей Ашур сокрушу, на Моих горах растопчу, с них будет снято ярмо, с плеч сброшено бремя.** Смысл: Ашур — бич в руке Господа, на земле иудейской найдет свой конец, а с них (евреев) будет сброшено ярмо.

(к) **Пелешет, не радуйся, что сломан бич, тебя избивавший, из рода змеи выйдет гадюка и змей летучий — ее порождение.** Смысл: предупреждение *Пелешет* (см. прим. (е) к 9:11), что, несмотря на то, что царь Ахаз умер (сломан бич), его потомки продолжат борьбу. **Змей летучий.** Вероятно, змея, получившая такое название за стремительность передвижения.

(л) **Самые бедные накормлены будут и нищие возлягут беспечно, а твой корень Я голодом уморю, остаток твой будет погублен.** Первое полустишие относится к евреям, которым Господь обещает беспечную жизнь, второе — к *плиштим*, которым Господь обещает уничтожение. В первом полустишии употреблены в оригинале глаголы, обычно относящиеся к животным.

(м) **С севера надвигается дым, никто не отстал.** Смысл: от идущего войска поднимается пыль, словно дым, и ни один воин от этого войска не отстал.

1. **Был ты порабощен.** В оригинале: עָבַדְתָּ עֲבָדִים, дословно: (работой), которой (заставляли) работать тебя. עָבַד — пассивная форма глагола עָבַד, работать. В тексте содержится реминисценция на подневольный труд евреев в Египте (Шмот 1:14).

2. **Невель.** См. прим. 5 к 5:12.

3. **Пеликан.** В оригинале: תִּפְּקֵי. Точное значение слова неизвестно. Перевод "еж" явно выбивается из "птичьего" ряда и не может быть принят.

4. **Это замышлено.** В оригинале: לִפְעֻלָּהּ הָיָה לְמַחְשָׁבָהּ, дословно: это замысел замышленный.

5. **Накормлены будут.** В оригинале: יִרְעוּ, дословно: будут пастись. См. прим. (л) к ст. 30.

...

Ст. 32. **Господь укрепил Сион, в нем укроются бедняки народа Его.** Вторая часть полустигии (**в нем укроются...**) цитируется без изменений в *пюте Леха доди* (Приди, возлюбленный...) Шломо Алькабеца (16 в), традиционного песнопения ритуала Встречи субботы.

Глава 15

1. Пророчество о Моаве:

ночью разграблен Ар Моав, разрушен, ночью разграблен Кир-Моав, разрушен^(а).

2. На высоты дом Дивона взошел оплакать

Нево, о Медве Моаву рыдать, острижены головы, бороды их обриты^{(б)1}.

3. На улицах — вретищем препоясаны^(в),

на крышах и площадях всё рыдает, плачем исходит.

4. Вопят Хешбон, Эльале, до Ягаца голос их слышен^(г),

воины Моавы рыдают, трепещет его душа².

5. Вовит сердце мое о Моаве, до Цоара, Эглат Шлишия — беглецы³;

на гору Лухит с плачем восходят, по дороге в Хоронаим возносят крик бедствия^(д).

6. Исыкли воды Нимрим^(е),

травы засохли, увяли луга, зелень исчезла.

7. Потому собранное добро,

сбереженное за поток Аравим^(ж) понесут.

8. Вопль охватил пределы Моавы:

до Эглаим — рыдания, стенания — до Бэер Эйлим^(з).

9. Воды Димона^(и) кровью полны, еще Я наведу на Димон,

на уцелевших Моавы, на земле сохранившихся льва.

(а) **Пророчество о Моаве:// ночью разграблен Ар Моав, разрушен, ночью разграблен Кир-Моав, разрушен. Моав.** Местонахождение: к востоку от Мертвого моря, в наше время — на территории королевства Иордания. См. также прим. (г) к 11:14. **Ар Моав.** Крупный город на севере Моавы. **Кир-Моав.** Крупный город на юге Моавы, его столица.

(б) **На высоты дом Дивона взошел оплакать// Нево, о Медве Моаву рыдать, острижены головы,**

бороды их обриты. Дом Дивона. Моавские семьи Дивона, города, расположенного на берегу протока Арнон. Упомянут в стеле моавского царя Мейша. В разные периоды принадлежал колену Гада, моавитянам, колену Реувена. **Нево.** Город построен коленом Реувена (неподалеку от Хешбона) и разрушен царем Моава Мейша. **Медва.** Город севернее Дивона, построен царем Моава Мейша. **Острижены головы, бороды их обриты.** Знаки траура.

(в) **Вретищем препоясаны.** Знак траура.

(г) **Вопят Хешбон, Эльале, до Яѓаца голос их слышен. Хешбон, Эльале.** Города Моава. **Хешбон.** В наше время в двенадцати километрах севернее Медвы. **Эльале.** Во всех местах ТАНАХа, где он упоминается, находится рядом с Хешбоном, в наши дни в трех километрах от него. **Яѓац.** Неоднократно упоминается в ТАНАХе, месторасположение не установлено.

(д) **Вопит сердце мое о Моаве, до Цоара, Эглат Шлишия — беглецы; на гору Лухит с плачем восходят, по дороге в Хорнаим возносят крик бедствия.** В стихе описывается путь беглецов: на юг, юго-запад, в этом направлении от Моава находятся перечисленные населенные пункты и гора Лухит.

(е) **Нимрим.** Ручей, впадающий в Мертвое море в десяти километрах от его южной оконечности.

(ж) **Поток Аравим.** Впадает в Мертвое море, южная граница Моава.

(з) **До Эглаим — рыдания, стенания — до Бэер Эйлим.** Упомянутые места идентифицировать не удалось.

(и) **Воды Димона.** Ручьи и источники местности Димон, которая находилась в одиннадцати километрах северо-восточнее города Кир-Моав.

□□□

1. **Острижены головы, бороды их обриты.** В оригинале: כָּל-רֹאשׁוֹ קָרַחַהּ כָּל-זָקֵן גְּרוּעָה , дословно: на каждой их голове — плешь, борода — снята (сбрита).

2. **Воины Моава рыдают, трепещет его душа.** В оригинале: הָלַצְי מוֹאָב יָרִיעוּ נִפְשׁוֹ יָרַעַה לוֹ , дословно: передовые воины (возможно, застрельщики) Моава трубят (или: вопят, словно трубы), душа его (находится) в страхе.

3. **Беглецы.** В оригинале: בְּרִיחָהּ, дословно: бегство.

[\(продолжение следует\)](#)

Наверх

Отзыв

Оглавление

Нравится

Поделиться

0

[Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2013/Zametki/Nomer3/Kovsan1.php](http://berkovich-zametki.com/2013/Zametki/Nomer3/Kovsan1.php) - to PDF file

Комментарии:

М.Ковсан
Иерусалим, Израиль - at 2013-03-11 07:19:05 EDT
Вы ошибаетесь. Это общее место.

Думаю гораздо интереснее читать текст и высказываться о нем, чем "выщипывать" фразы из предисловия.

Ontario14
- at 2013-03-11 00:13:43 EDT

Записывал ли Иешаяѓу свои пророчества или это делали его ученики, мы не знаем. Равно как неведомо нам, он ли автор пророчеств, направленных в будущее (многие из которых до времени были сокрыты), или их в свое время в духе пророка написали его ученики, или, возможно, они внесли в наговоренные им тексты соответствующие исторические реалии.

Это круто даже для "консервативного раввина" !

Яндекс.Директ

[Бесплатные диссертации РГБ](#)

Скачать диссертацию бесплатно. Библиотека диссертаций и авторефератов.

[Отзывы сервиса](#) ·
[Предстоящие защиты](#) ·
[Доставка диссертаций](#)
[dslib.net](#)

[Рассказы в формате аудио](#)

Слушайте и скачивайте аудиопостановки. Истории, воплощенные в звуке. 18+
[fabulanova.ru](#)

[Бабротека: электронная библиотека](#)

Проза без цензуры
[libbabr.com](#)

[Дедушка Антип](#)

Литературные таланты России. Современная приключенческая повесть. Прочтите!
[samlib.ru](#)

